

تکسیر

الملک و هنری الخامس

ترجمة

سامی الکبریٰ پنی

رواية

الملك هنري الخامس

لشكسبير

سامي البحري

مترجم « يوليوس قيصر » و « هاملت » و « الملك لير » ومؤلف « خمسة
في سيارة » و « الرسائل الضائعة » و « خواطر في الحقوق والادب »

الطبعة الاولى

تمهيد

هذه إحدى روايات سنكسبير التاريخية

فقد قسم الأدب الانجليزى رواياته الى تاريخية وتراجيديا وكوميديا
فمن أمثلة التراجيديا « هاملت » و « أوتللو » و « الملك لير » و « روميو
وجوليت »

ومن أمثلة الكوميديا « تاجر البندقية » و « كما تريد أن تكون »
و « حلم فى ليلة صيف » . ومن الأمثلة التاريخية هذه واخواتها من الهنريات
ويوليوس قيصر وكوريوليانوس .

صور الحياة شتى . فمنها هذه الصور التى يصح أن نسميها أدبية - هى اختبار
الناس فى سالف الزمن تذوقوه وجعلوه جوامع كلم - هى هذه الحكم تجي ، شعراً
أو نثراً ، ولا تعدو فى الواقع أن تكون صوراً لما يجول فى عقول الناس وفى عواطفهم
هذه الصور هى عند كل جيل من أجيال البشرية منذ القدم حتى الآن .
نجدها عند الصينيين وفى آثار المصريين والفينيقيين . ونقرأها فى كتب
الاغريق ثم فى كل الآداب التى نشأت بعد ذلك فى كل لغة من اللغات فكأنها
ميراث البشرية يتوارثها الآدميون صاغراً عن كابر

لم يزد عليها المتأخرون حرفاً وما أضافوا اليها صورة انما تغير الأسلوب وبقى
الجوهر

فهذه الحكم والأمثال تضرب للناس تجدها فى شكسبير وتجدها فى المتنبى
وتجدها كلها فى أدب الاغريق . فلو جمعوا ما يتمثل به انجليزىو اللغة من حكم
متكسبير لما زاد عما تراه فى ديوان المتنبى وترى أمثاله على قلة فى ديوان شوقي

ذلك ان ابراز هذه الصور في اللغة ضرب من الأدب يتصل بما في الانسان من ميل الى التدين والتفاسف ومقاومة قسوة الطبيعة ، فكانت ملكا شائعا في البتيرية لم يختص بها عبقرى دون آخر

وأما الصور الأخرى - تلك الصور التي تريك صاحبها ماثلا أمامك تسمعه ولا تراه - تلك الصور التي تكون الشخصية وتميز الواحدة عن الأخرى - تلك الصور من الحياة الحقيقية ، فقد امتاز شكسبير على الجميع في تصويرها

وقدرته في هذا الفن سر من أسرار العبقرية لم يجاره فيها مجار حتى الآن فشكسبير لا يتكلم ولا يبدى رأيا فكأنه يتقف وراء ستار لا تشعر به ولا تراه . ولكنه يشير الى أشخاصه فيبرزون الى مسرح الحياة ويمرون بك ممثلين هذه الحياة حلوها ومرها وخيرها وشرها ، تارة في زى ملك وأخرى في زى صعلوك أو امرأة أو مجنون

فكأنه المصور يرسم لك الحياة بألفاظ وكلمات لا بريشة وألوان فان قوام العبقرية الأدبية هو في هذه القدرة على إخراج الحياة على السنة أقوام يتكلمون فتعرف أخلاقهم وتحدد « شخصيتهم » مما يقوله الواحد للآخر . فترى الضعف والتردد والحسد والغيرة والبخل والرجولة والمكر والمجون ماثلة أمامك أناسا يأكلون ويشربون ويعيشون فتعرف البخيل أو الغيور ، ليس لأن الشاعر وصفه لك أو لأن أمرا من أشخاص الرواية نعت الآخر بهذا النعت ، بل لأنك ترى الرجل يقول « ويعيش » أمام عينيك فتحكم أنت حكمك مكرها وتضعه حيث يكون

فشكسبير لا يضحك ولا يبكي . بل يُمر أمامك الضاحك والباكى والمحب والحسود والبهاول ، فتخرج بعد عرضهم وقد ارتسمت على لوحة ذهنك صورة رجل حي ذى خلق معلوم . فهو يتحو شخصيته ويظهر شخصية رجال رواياته وهذه هي كل عبقريته ، فانه لم يعط لأديب ما أعطته الطبيعة لشكسبير من هذه القوة التي تخترق طبائع الأدميين وتظهرهم كما هم

وما هي العبقرية ؟ اننا لا نحاول تعريفها الآن وقد سبق لنا بحث في موضوعها
عندما ارخنا شاعرنا العظيم شوقي ولكننا نكتفي هنا باثبات لزومياتها
العبقرية - في نظرنا - هي هذه القوة التي تملك الفكر أولا والوسيلة
لتحقيق هذا الفكر ثانياً

فهي ملك واستطاعة إلى التمتع بهذا الملك . حق والمقدرة على تنفيذ هذا الحق
وبعبارة أوضح هي امتلاك الوسيلة لتنفيذ الغاية السامية
فالشاعر ليس عبقرى ان لم تتوافر لديه قوة التفكير الحي . ثم امتلاك اناصية
اللغة يمكنه من ابراز فكره إلى حيز الوجود
والمصور العبقرى ليس خيالا وتصوراً ينبعثان في نفس المصور فقط ، بل مقدرة
متقنة على استعمال الريشة والألوان . ويد تعرف القياس والادهان
ونابليون ليس عبقرىا لخلقه خطأ حربية ولدها عقله ، بل لهذا ولقدرته على
تنفيذ الخطط واطلاعه على كل التفاصيل المؤدية إلى تنفيذها
وعسانا أن نكون قد أوضحنا الأمر فيما تقدم من الأمثال لنصل الى تبين
العبقرية

وقد ملك شكسبير الغاية والوسيلة فهو إذ يطلق لخياله العنان بطلب صورة
من صور الحياة ، يمسك بهذه الصورة وينزلها عن عرشها السماوى إلى عالم الحقيقة
بامتلاكه ناصية اللغة التي كتب فيها

فهو عبقرى في تصويره وعبقرى في اسلوبه
هكذا كان المتنبى وهكذا كان ميكائيل انجلو وهكذا كان نابليون

الكمال مستحيل في الطبيعة . ومستحيل في الاخلاق . وقد فهم شكسبير
هذه الأولية الساذجة وغابت عن معظم الشعراء والكتاب
فهو لم يعرفنا مرة واحدة بانسان كامل . لأنه ليس من احد كامل الا الله .
وشكسبير ترجم أعمال الله في الطبيعة كما هي لا كما يجب أن تكون

فلست ترى في أبطال شكسبير بطلا جمع كل شيء في واحد . لست ترى في أبطاله ما تراه في أبطال كل من تقدمه وتأخر عنه من الشعراء - كما لا ينبو عنه الذوق السليم

فهذا الشجاع الكريم في نظر الكثير من الشعراء والكتاب بطل لا عيب فيه . فهو إذن فوق أن يسكر أو يحب أو يكذب ولو مرة في الدهر أما شكسبير فبطله انسان حقيقى . وأى الرجال مهما علا وكمل يخلو من نقيصة يسرها أو يعلنها . « أي الرجال المهذب » ؟

ذلك ما جعل شكسبير سيد الشعراء في كل عصر ومكان

بطل هذه الرواية الملك هنرى الخامس رجل انجليزى كريم واذا قلت رجلا انجليزيا فقد وصفت الرجل الذى يعرف الحياة يأخذها كما هي فيلبس ابوسها في مختلف نواحيها ويتمتع بما تقدمه من تقص ومن كمال ومن حلو ومن مر - رجلا يتكيف مع مجارى القدر يعبث في شبابه ويلهو ويسر ، فاذا دعاه داع إلى مواطن الواجب والرجولة رأته ابن مجدها يجالذ الفرسان مرة ويداعب الحسان أخرى ويعاقر بنت الحان مرات . ولكنه لا يضحى بكرامة ولا يجبن عند اللقاء - سادرا عندما يبعد عنه عهد مسئول - جادا حتى الصرامة في سبيل تأدية الأمانات والحقوق أهلبا صريحا غير مداهن ومتكلا على الله تاركا أمره للقضاء والقدر في كل الاحوال

وقد يلذ بحث كل شخصية في الرواية ولكن في الأمر مللا قد ينتاب القارئ فأتارك الأمر اليه ان شاء أخذ وان شاء ترك

مصر في أول سبتمبر سنة ١٩٣٦

سامى الجبريدى

أشخاص الرواية

علام	الملك هنرى الخامس
بشير	دوق جلستر { أخوا الملك
شارل السادس ملك فرنسا	دوق بدفورد {
لويس ولى عهده	دوق اكستر عم الملك
دوقات برجانيا وأورلين وبوربون	دوق يورك ابن عم الملك
كونيتابل فرنسا	اللوردات : سالسبورى ووستمورلند
رامبور من الأمراء الافرنسيين	وواريك
جراندبره	رئيس أساقفة كنتربرى
حاكم مدينة هارفلور	أسقف على
موتنجوا . بشير افرنى	لورد كمبريدج
سفراء لدى البلاط الانجليزى	لورد سكروب
ايزايل ملكة فرنسا	السر توماس جراى
كاترين ابنة شارل وايزايل	السر توماس أرمنجهام وجوار وفلويلن
اليس وصيفة لكاترين	ومكموريس وجامى : ضباط فى
صاحبة خان فى ايستيب وهى زوجة	جيش الملك هنرى
كويكلى سابقاً وزوجة بستول	بيتس وكورت وويليامس : جنود فى
الآن وهى (المعنة)	الجيش
أمراء وسيدات وضباط وجنود وأتباع	بستول
الح الح ..	نيم
	باردولف

الفصل الاول

المنظر الاول

ثدرة - غرفة في قصر الملك

(يدخل رئيس اساقفة كنتبرى ومطران على)

كنتبرى - انهم يستعجلون المشروع - ذلك المشروع الذى كاد يصير قانونا في
أواخر أيام ملكنا السابق لولا أن ادال الزمن القلب منه فاراحنا وأبعده عن
مواطن البحث

على - وكيف تقاومه الآن يا سيدى ؟

كنتبرى - هذا أمر يدعو الى التفكير . فانه إن نفذ المشروع فصار قانونا فقدنا
النفذ الاحسن مما ملكت أيماننا . فقد أجمعوا أمرهم أن يسلبونا الاراضى التى
أوصى بها رجال أتقياء للكنيسة ويتقاسموها فيما بينهم هكذا - قسما يقوم دخله بخدمة
الملك مع خمسة عشر نبىلا وخمسة الف فارس ومائتين وخمسة آلاف شريف -
وقسما يذهب فى اعانة الضعفاء والقعدة والعجزة وفى اقامة مائة بيت للمعوزين - وقسما
يؤدى الف دينار فى كل عام لخزائن الملك . هذا هو المشروع

على - أحتسى معظم ما فى الكأس

كنتبرى - الكأس وما فيها

على - وما الحيلة فى دفع الامر ؟

كنتبرى - ان الملك حليم وعادل

على - وعجب مخلص للكنيسة المقدسة

كنتبرى - لم يكن طريق شبابه بهاد الى ما وصل اليه فانه ما كادت روح أبيه
تفارق الجسد حتى مرض طيشه هو وأسلم الروح - نعم - فان الحكمة هبطت فى تلك

الاحضلة كمالك من السماء فطردت منه آدم الخاطيء وتركته فردوس النفوس السماوية .
ما تفقه انسان قبله بمثل هذه السرعة ولم يأت الاصلاح قط هكذا كأنه سيل ذو تيار
عنيف يجرف الخطايا فهروا العناد مطلقا مقامه من رأس الملك
على - انه لنحول مبارك !

كنتبرى - اسمعه يجادل في الكتب المنزلة تمتلئ إعجابا وتود أن يصير الملك
كاهنا - اصغ اليه يبحث أمور الدولة تحسبه من المنقطعين اليها طوال أيامه
أرهف السمع وهو يخطب في الحرب تسمع حديث وقعة مخيفة في لحن
مطرب

ارم اليه مقالات السياسة تراه يحل ما استعصى من عقدها بأسهل من حله
سيور حذائه

إذا نطق سكنت الريح الطليق وانصت الناس اكباراً يسترقون كلامه العذب
يبعث ويجادل في كل الأمور بفطنة تدعو الى الجزم بأنه استمد صائب الرأي
منها عن اختبار وتجربة . وهذا غاية العجب ! فانه لم تكن للبيئة التي ألفها حظ في علم
أو حكمة ولم يكن لعشراء السوء الدين غشى منازلهم ميل الى الدرس والتفكير، فقد
كان يلهو ويلعب مع الغوغاء ويأنس لمجلس العشر الحشن

على - ان الورد ينبت على الشوك وألذ الأثمار ينضج بالقرب من نمر ردى .
فعاش الأمير مخفياً حسن تقديره تحت ستار من الضلال ، فصار مثله مثل عشب
الصيف ينمو في الليل مكيناً في الجوهر بعيداً عن الناظرين

كنتبرى - طبعي - فعصر المعجزات قد مضى وانقضى ولا بد لنا من الاقرار
بالاسباب التي توجه الأمور

على - ولكن ما الحيلة في تخفيف وقع شرعة يلح مجلس النواب في تنفيذها .
أموافق الملك عليها أم مخالف ؟

كنتبرى - غير مكترث . بل أراه يعطف علينا أكثر من عطفه على خصومنا ،
فقد عرضت عليه أمراً يمت الى الشؤون الافرنسية بسبب مكين أقررناه في مجلس ديني
عقدناه نؤدى على حكمه أموالاً جزيلة لحزاة الملك لم يؤدها رجال الدين من قبل
لاسلافه

على - وكيف كان وقع هذا القرار ؟

كنتبرى - وقعاً حسناً . بيد أنه رغم ما بدا لى من رغبة الملك لم يكن فى الوقت
متسع لأبين دقائق الحجج والأسانيد التى تدعم حتماً آل اليه من جده الأعلى ادوارد
فى بعض إمارات فرنسا وفى العرش الافرنسى نفسه
عالى - وما الذى ضيق الوقت وأعاق الأمر ؟
كنتبرى - طلب السفير الافرنسى وقتذاك حظوة النول . وها قد ازف الموعد .
فالساعة الرابعة

عالى - صحيح
كنتبرى - فلندخل نعرف كنه هذه السفارة وأنى حازر فخواها قبل أن
ينطق السفير بخرف منها
عالى - أنا فى معيتك وأود معرفتها

المنظر الثانى

بهو الاستقبال الملكى

(يدخل الملك هنرى والدوقات جلوستر وبدفورد واكستر وواربك
ووستمورلند واتباع آخرون)

الملك هنرى - أين عزيزنا سيد كنتبرى ؟

اكستر - ليس فى الحاضرة

الملك - ائتنى به أيها العم العزيز

وستمورلند - أأأذن للسفير يا مولاي ؟

الملك هنرى - بعد قليل يا ابن العم فانى أود قبل رؤيته أن أعزم على بعض شؤوبن

خطيرة بيتنا وبين فرنسا تثير اهتمامنا

(يدخل رئيس اساقفة كنتبرى واسقف عال)

كنتبرى - ليحفظ الله وملائكته عرشك المقدس وليجعلك أهلاً له

الملك هنرى - شكراً . رجاؤنا منك أيها السيد المشترع أن تدلى لنا بالحجة

وتفسر الشريعة السالينية المعمول بها فى فرنسا بما يوحيه الدين والعدل لنعلم موقفنا
من دعوانا

ليمنعك الله أن تبعد قعهاك عن الحق أو تحاول وأنت الخبير العليم أن تلبس الحق
بباس باطل الحجة وفارغ النطق . فكثيرون هم الاحياء الذين سيموتون في تأييد
ما انت به مفت فاحترس رعاك الله وانتشر كيف توقظ سيوفنا النائمة وترج بنا إلى
ساحة القتال . فما كان المدولتين أن تبرزا إلى ميدان الوغى وكان أولى أن يسان الدم
المهراق . فاحرص الا يكون لهذا الدم صوت يصرخ في وجه المعتدى ، فتستحيل كل
قطرة من قطراته البريئة شكوى وويل على من اعتدى وارهدف السيف يقتل في
البشرية قصيرة العمر

فانطق أيها السيد على هذا الحكم نضع وتؤمن بأن ما تقول قد خرج نسيا من
قلبك كالخطيئة طهرتها المعمودية

كنتربرى - ارعنى سمعك يا صاحب الجلالة واتم أيضا أيها النبلاء المدينون بنفسكم
ونفيسكم لهذا العرش العظيم

لا حاجب يا مولاي بينك وبين عرش فرنسا وليس في الشرع ما يحول دونه
ودون ميراثك من صاحبه الأعلى الا قانوناً سنه الملك فاراموند حرم فيه الأثى من
الصيرورة الى العرش في بلاد السالين

ويدعى الافرنسيون أن بلاد السالين هذه وأميرها صاحب الشريعة كلاهما من
فرنسا ، وهنا جاء الخطأ ثم رباه وانما الغرض . فبلاد السالين ليست من فرنسا بل هي
من جرمانيا بشهادة الثقات الافرنسيين أنفسهم . انها قطعة أرض واقعة بين نهري سالو
وألب وتعرف في جرمانيا باسم ميزين ولم يستول الافرنسيون على هذه الارض
الا بعد وفاة الملك فاراموند بما ينيف عن إحدى وعشرين بعد الاربعائة من السنين .
فانه لما بطش شارل الكبير بالسكسونيين وأقصاهم عن هذه البقعة من الأرض
جاء بافرنسيين وأقطعهم إياها، وكان هؤلاء الرجال من فرنسا يحرقون النساء الجرمانيات
ويسيثون الظن بأعراضهن فشرعوا هذا القانون حرموا به الأثى من الميراث في طول
بلاد السالين وعرضها . وليست بلاد السالين كما أسلفت من الأرض الأفرنسية بنية
حتى يصح أخذ هذا القانون وإعماله في غير بلاده

على ان الافرنسيين أنفسهم لم يحترموا هذه الشريعة وما عملوا بها قط . فان
ملوكهم لم يصلوا الى العرش الافرنسي الا عن طريق الأثى . فلولا نسب يربط
أصحاب التاج الافرنسي الحاليين بجبل آشوى متين يرجع الى جدهم الأعلى لما حق لواحد

منهم أن يجلس على العرش . ولكنها حيلة دنيئة أثاروها الآن فأخذوا يحبذون قانوناً
ميتاً ذريعة للحيلولة بينك وبين عرش فرنسا التي تلتقون الحق فيه عن سبيل تورين
التي

لنالك هنري - اذن أطلب حقي ناعم البال ؟

كنتبري - وليتبع غيب الخطيئة على رأسي أيها لنالك الخطير فقد جاء في سفر
العدااة ان مات الرجل وورثته ابنته

نف يا مولاي مجاهداً دون حثك . أنذر لواءك الترمزي واقتد بآبائك ذوي
البأس . اذهب الى قبر جدك الأعلى مصدر حثك واستنجد الحرب من روحه .
زر لحد عمك ادوارد ذلك الأمير الأسود الذي غلب جنود الفرنسيين على أمرهم في
عقر دارهم ، فكان يصول ويجول في ساحة الوغى بينا أبوه العظيم القدر يرقبه من
فوق الأكمة تمر به الأبطال وهو باسم ينظر الى شبهه يلغ في دماء نبلاء فرنسا
لله دركم يا أشرف انجلترا . ان نصف جيشكم يكفيكم كل ما حشدت فرنسا من
مقاتلين ويبقى النصف الآخر متعطلاً هازئاً يرقب دوره

عالي - أعد ذكرى أولئك الأبطال المستشهدين واحي أعمالهم بذراعك القوية .
فأنت وارثهم وأنت جالس على عرشهم ، والدم والاقدام اللذان ميزاهم يجران في
عروقك - هذا ومولاي الثلث القدرة لا يزال في ربيع أيامه أهلاً لعظام الأمور
اكتر - ملوك الأرض كاهم يتوقعون أن تنهض وتزأركالأسد الضواري من
آبائك الميامين

وستمورلند - وكاهم يعلم أن الحق حثك وأن الوسيلة لأخذه متوافرة بقوة
لديك فلم يتهياً لملك من ملوك انجلترا ماترياً لك من نبلاء أغنياء ورعايا مخلصين فرّت
قلوبهم من أجسادهم فتركوا بانجلترا وخفقت أعلامها في ساحات الوغى بفرنسا .
كنتبري - ألحق بهذه القلوب أجسامها يا مولاي واتبعها بالسيف والنار والدم
تل حثك

وأما نحن رجال الروح فسنجبي لك ما لا لم تجبه الكنيسة من قبل لأحد من
أجدادك

الملك هنري - ليس علينا أن نتخذ العدة على فرنسا قط بل علينا أن نحتاط لدفع
شر الاسكوتلنديين حتى لا ينخلو لهم الطريق الى مهاجمتنا

كنتبرى - ان قومنا النازلين في النيا في يكفوننا شر الغزاة المجاورين
الملك هنرى - ما عنت هؤلاء الختلفة الذين اعتادوا اقلاق جيرتنا من حين الى
آخر، انما أخشى أن يقوم الاسكوتلنديون على بكرة أبيهم الى منازلنا فانهم ما كانوا لنا
دهرهم بمسلمين فيجتاحوا مدتنا وقلاعنا وينحدروا علينا انحدار السيل وانجتلوا عزلاء
كنتبرى - ولكنها انجتلوا التي ينحسون بأسبا ولم تضرها عداوتهم قط . الا ترى
الى بطشها وبأسها في حرب مضت ، اذ صدت جموع اسكتلندا واخذت عاهلهم
أسيراً وكانت في ناحية أخرى تشكّل ابناءها في ساحة الوشى بفرنسا . انك ترسل
ابناء الاسرى من الملوك يثلاثون صيت لملك ادوارد ثوراً ويضيفون الى مجده كنوزا
تفوق الكنوز المغرقة في البحار

وستمورلند - من الأقوال الماثورة انك اذا أردت النصر في فرنسا فابدأ بالبطش
باسكتلندة

فانه إذا ما هم النسر الانجليزى بفريسته خلا عشه للصل الاسكوتلندى فيتلصص
بغية امتصاص البيض الشريف فكأنه فأرة في بيت غابت هرتة فاخذت تصد وتخرب
ما لا تستطيع الى أكله سبيلا

اكستر - فاذا نزلنا على رأيك تحتم على الهرة أن تلزم عقر دارها لا تبرحه .
انه لرأى يقاس به مع الفارق فليست القطعة كل عدتنا في الدفاع عن منزلنا فقد نضع
الاقفال على كنوزنا ونهى المصايد لصغار السارقين

إن على الحكومة في كل أجزاء الادارة أن توفق بين مختلف آلاتها لتكون
وحدة موقفة الخطى تسعى الى الخير ، فبينما الجيش يحارب في الخارج يكون العقل
المدرّب مدافعا في الداخل

كنتبرى - نطقت بالصواب . فالله قسم أحوال الناس طرقا شتى يعملون فيها
أبدأ وجعل الطاعة الهدف الاسمى

إن لنا في النحل آية كبرى تقدمها هذه المخلوقات بالعزيزة لابن آدم - فلها ملكها
وأعوانه العديدون . بعضهم قضاة يعطون في القصاص حياة في داخل البلاد -
وبعضهم تجار يحملون المنافع ويتبادلونها في الخارج - وبعضهم جنود يحملون على براعم
الصيف الخملية بابرهم ويأتون بالغنيمة فرحين الى مضارب ملكهم الجالس في جلاله
يرقب البنائين يرفعون السقوف المذهبة طريين

وفريق الجدد من اترعية يخلصون العسل . والعمال ينوون باحتمالهم على بابه .
وصاحب السجن يسلم الى الجلال التوم الكسالى المعتقلين
انى لا يخامرني شك بانه اذا توحد الفصد بلغ العرض وإن تشعبت الطرق ،
كجعبة من السهام تتناولها ايد كثيرة تسدها الى هدف واحد أو كطرق مختلفة تؤدي
الى مدينة واحدة أو كسيول عديدة تلتقي في بحر واحد أو كخطط حمة تجتمع في
نقطة مزولة

وهكذا نجتمع أمرنا على شيء واحد فلن يكون من غائب لنا
فالى فرنسا يا مولاي واجعل الجيوش الانجليزية اربعة خذ واحدا منها فقط الى
ذليارتعد فرقا ونحن الما كنون هنا ان لم نجزر الكلب العاوى بالجيوش الباقية
فتهلك انفسنا ونخلع لباس البأس والعزم
الملك هنرى - ادخلوا السفراء من لدن ولى عهد فرنسا
(يخرج بعض الحضور)

أما الآن فقد صبح عزمنا . وستخضع فرنسا لبطشنا . على الله توكلنا وعليكم اتم
يا عماد قوتنا
إن فرنسا لنا فان عصت ضربناها شتر مذر . سنجلس على عرشها نصرف ملكها
الضخم ونأمر في من عليها من امراء اعزاء
فاذا خاتنا الحظ وارينا عظامنا هذه في اتفه الاكفان لا يضمها قبر ولا يشيد
بها ذكر

ان لم تنطق فعائنا بحسدنا فليكن اللحد الصامت العاطل من حلية الدين نصيبنا
(يدخل سفراء فرنسا)

انكم قادمون من لدن ولى العهد لا من لدن ملك فرنسا ، فيها نحن أولاء نسمع
ما يقوله ابن العم العزيز

السفير الاول - هل تسمح لنا يا صاحب الجلالة أن نجهر بالقول صريحين أم
تريدنا مشيرين الى ما يريد ولى العهد تليحا

الملك هنرى - ما أنا بالطاغية بل ملك مسيحي أملك عواطفى وأخضعها خضوع
السجين لقيوده فافصحوا عن رأى ولى عهدكم وكونوا قوما صادقين
السفير الاول - سأوجز في الكلام

لقد ارسلتم منذ زمن قصير نطالبون بامارات افرنسية زعمهم أنها تؤول اليكم
من سلفكم العظيم الملك ادوارد الثالث . فهاكم جواب ولي العهد : انها لجرأة تدل
على ماضيكم - فليس في فرنسا ما يستطيع هواة الرقص والنرب اخذه ، ولكم
رأى أن ينصف ما فيكم من عزم فارسل يهدي اليكم كأسا غلامها عساكم أن تلهوا
بها عن امارات فرنسا

هذا قول أميري ولي عهد فرنسا

الملك هنري - (مخاطباً عمه) الهدية الغالية المهر !

اكستر - كريات للعب التنس يا مولاي

الملك هنري - ما أشد فرحنا بمزاج ولي عهدكم !

شكرا له على ما اهدى ولكم على مشقة تحملتموها

أما والله إنا اذا ما أخذنا عدتنا وخربنا كرياتكم بتضاربنا فسترون ناج مليكم
يتدحرج في ساحة اللعب

لقد نازل أميركم لاعبا سيجعل بلاط فرنسا مسرحا للعبه .

انه يشير الى أيام لهونا في صيانا جاهلا نيتا فيها - فبالحق أيها السادة اتنا
لم نكثر قط لعرش انجلترا الحقير ولدا جفونا ولهونا وطربنا وما ألد اللهو
بعيدا عن القصور !

ولكن بلغوا اميركم عني اني سأجد وأكون ملكا عظيما على عرشي في فرنسا
وسيعلو مجدي هناك ويشع عظمة تهر عيون فرنسا وتعمى ولي العهد اذا حاول
النظر إلينا .

بلغوا هذا الامير المهدار أن نكته جعلت من الكرات قذائف ستهز لها نفسه
بما تحمله اليها من النعمة

ان سخرته سترمل أوفاً من النساء وتيتم الاطفال وتذك الحصون وتجعل قوماً
لم تلدهم أمهاتهم بعد يلعنون ولي عهدكم عندما يجيئون الى هذا العالم

على ان الأقدار بيد الله عليه توكلت وباسمه آتى طالباً ناراً وحقا مقدساً

فاذهبوا بسلام وقولوا للامير إن مجونه قد يضحك القمايلين ويكي الكثيرين .

أوصلوهم بسلام . وداعا (بخروج السفراء)

اكستر - انها لسفارة ماجنة

الثلاث هنرى - وسنجعل وجه من أوفدها يحمى لها خجلا . هيا أيها السادة
وخذوا أهبتكم الرحيل فلم يبق لنا شاغل الا فرسا ولسنا نذكر في شيء بعد الله الا
في فرنسا

عماوا ولا نسوا واشتدوا قرائمكم بغية الاسراع في مبادرة هذا الامر
والله لو دبر هذا الامر الافرنسي في بيت أبيه (يخرجون)

الفصل الثانى

المنظر الاول

شارع بئردى

(يدخل الشاوش نم (١) والملازم باردولف (٢))

باردولف - أهلاً بالشاوش نيم

نيم - نهارك سعيد يا حضرة الملازم باردولف

باردولف - ألا تزال صديقاً للبىرق بستول (٣)

نيم - أما أنا فلا يهمنى الامر - انى مقل لست بثرثار أما اذا آن الاوان فسترى لظما وضرباً . وليكن ما يكون . صحيح انى لست بالجريء الذى يتف وجهاً لوجه امام خصمه ولكننى أقابله بعينين مغمضتين مفتوحين وسينى ييدى - وماذا فى الامر اذا كان سينى سيفاً عادياً . انه يفعل فعل السيوف الاخرى يقلى الجبنة ويقوى على البرد . ذلك سينى وهذه النهاية

باردولف - أنبرع لكما بعشاء ان عدتما صديقين سم نقسم نحن الثلاثة لنكونن اخواناً على اعدائنا الافرنسيين . اقبل ايها الشاوش الطيب
نيم - سأعيش ما استطعت الى الحياة سبيلاً . هذا شيء أكيد فاذا تعذرت اسباب الحياة أموت . هذه نيتى وهذا عهدى

باردولف - فى الواقع أنه تزوج بنى كويكلى وكانت قد أغلظت لك الايمان لتحفظن عهدك فنكثت بالعهد ولوت الايمان

نيم - لا أعرف . دع الأمور تجر مجراها . فقد ينام بعض الناس وأعناقهم

(١) و (٢) و (٣) ترجمت Corporal بشاوش ولم أشأ أن أتبع الألفاظ العريفة فى تقديم المضلة الفهم . و Lieutenant بملازم و Ancient وهو حامل العلم يبرىق تجنباً للفظتين وحمل الاسم على اسم الفاعل

مشدودة الى أجسامهم، ويقول قائل ان للسكين حدا

دع "أمور في سبورها فالصبر درس متعب ولكنه يهول . لكى شيء نهاية .
و لله لا أدري (دخل بستول و مرأه)

باردولف - ه هو البيرقى بستول وامرأته . كن حليماً يا شاويش . كيف حال
نيم بستول (١)

بستول - ندعوني معلماً أيها الكلب الذئب قسماً يدي لن ينزل ضيف نزل
امرأتي فيما بعد . انى احتقر الهنة

المعلمة - لقد عجزنا أن نأوى أربع عشرة امرأة يعشن من عرق حبيهن شريشات
ثم يأتى الناس بعد ذلك ويقولون إننا ندير منزلاً للبغاء

(يسلم نيم سيفه) . يا لادهية قد استل سيفه (يسلم بستول سيفه أيضاً) سنشهد
قنلاً وزنى يرتكبان عمداً

باردولف - لا تقتلا أيها الرجالان الصالحان

نيم - اخساً

بستول - اخساً أنت يا كلب ايسلاند ي مثقوب الأذن

المعلمة - حملك يا شاويش نيم واغمد السيف

نيم - ألا تفلعين او ارملك

بستول - ترملها أيها الكلب النبوذ . يا ثعبانا دنيئاً . الموت فى وجهك العجيب .
فى أسنانك وفى حلقك وفى رقتيك الكريهيتين . بل فى بطنك وشر من ذلك . فى
حنك القدر . انى أرجع كلمتك الفاجية الى مصارينك لقد حميت واشتد زنادى
فارقب النار

نيم - لست بشيطان حتى تعزم على . بى شوق الى قرع رأسك قرعاً . ان
قدرتنى يا بستول نظفك بسيفى واذا وليت دبرك خرقت مصرانك خرقة . هذا قولى
بستول - ثرثار سافل ومخلوق ملعون . لقد فتح القبر فاه واقترب حنك . الى
الطعان (يستل نيم سيفه)

(١) اخترت كلمة معلم ومعلمة بدل رب خمارة أو صاحبة فندق اختصاراً وتماشياً مع الروح
التي استعمل لها شكير كلمة Host

باردولف - أسمع السمع . والله لأشمدن سيفي فيمن يبدأ بالضرب منكما .
قسم جندي باسل (يستل سيفه)

نيم - إنها ليمن مغلظة - فليبدأ الغضب . هات يدك . هات قبضتك هاتها ذن
الشجاعة من خلقتك (يغمدون سيفهم)

نيم - سأحز رقبتك يوماً ما . هذا قولي
يستول - أنى أتحدثك يا مجرم . أم تظنك تخرجم عني بعلى يا كلب كريت .
مسكين . عليك بمرصة تختار من عيب امكنتها امرأة خائنة تليق بك
لقد حزت كويكنى وستبقى تحق امرأة لا مثيل لها في النساء . حسي . وحسبك .
اذهب (يدخل غلام خادم)

الغلام - تعال الى سيدى يا معلم يستول وانت أيضا يا معلمة - انه مريض
طريح الفراش
تعال يا باردولف . ضع وجهك بينه وبين غطاءه عساه أن يشفى . والله لقد
اشتد مرضه

باردولف - اذهب يا لثيم
المعلمة - وذمتى ستأكله الغربان عما قريب - لقد كسر الملك قلبه . هلم الى البيت
أيها الزوج الطيب (تخرج مع الغلام)
باردولف - لا بد من جعلكما صديقين . اتنا ذاهبون الى فرنسا فلم نؤثر
رقابنا على رقاب اعدائنا

يستول - دع الطوفان يطغى واخل الابالسة تنبع جوعا
نيم - أوف لى بثانية شلنات قمرتك اياها
يستول - ملعون العبد الذى يوفى
نيم - لا بد من ذلك . هذا قولي

يستول - ابرز الى الميدان والجزية على الخاسر (يستل كل منهما سيفه)
باردولف - قسما بهذا السيف لاردين من يبدأ بالتاعن . بهذا السيف ارديه
يستول - نعم السيف عينا . فالإيمان أم لك عليك أم لك .
باردولف - إن مودة فمودة . وإن عداوة فانك تصبح عدواً لى أيضاً . رجوتكما

قنا

نيم - لا بد لي من السلنات الثمانية اتى قمرتك اياها
 بستول - سأعطيك سبعة سلنات الآن وأستيقك كأماً تبرأ فنعيد الصداقة واولاء
 سيدتهما الاولى ونلت أحدنا ألصق للآخر من أخيه . انى انوقع عملاً فذراً فى المعسكر
 ينسج الرنج الجزيل . هات يدك
 نيم - وآخذ السلنات السبعة ؟
 بستول - تشداً وعداً
 نيم - حسن . هذا قولى (يعود المعلمة)
 المعلمة - ان كان فيكم ار من الحنان فتعالوا انظروا الى السرجون - يا قلبى لئند
 افضته الحمى وأصبح يرتى لحاله . تعالوا اليه
 نيم - لقد أساء الملك اليه . هذا قولى .
 بستول - اصبت يا نيم فقلبه انكسر وذاب
 نيم - أما الملك فملك حليم ولكنه له نزوات ولوليه معه يومان يوم ميمون ويوم
 مسؤول
 بستول - لنذهب معاً نخفف الامر على السرجون ونعيش بعد ذلك قوما صالحين
 (يخرجون)

المنظر الثانى

بلدة سوتامبتن . قاعة السورى

(يدخل اكتر وبدفورد ووستمورلند)

بدفورد - والله إنها لجرأة من الملك ثقته بهؤلاء الخونة .

اكتر - سيقبض عليهم عما قليل

وستمورلند - لله درهم ! كيف يلبسون لباس الطمأنينة . كائن الولاء كامن فى طلى

قلوبهم يتوجه الايمان والاخلاص ؟ !

بدفورد - أما الملك فيعرف سرهم وأخفى من رسائل لهم قاطعها وهم لا يعلمون

اكتر - عجباً ! كيف يقوى رجل قربه الملك ونادمه وأحظاه أن يخونه ويبيعه

بدراهم اجنية ؟

(صرنا ابواق . مدخل الملك ومعه سكروب وكامبردج وجرای واتباع)

الملك هنرى - سكنت الريح وستقلع عما قليل

افتونى أيها الملاء . الا ترون قواتنا التى حشدنا أهلا لاختراق صفوف الافرنسيين

ولتنفيذ ما اعترمناه ؟

سكروب - لا شك فى ذلك يامولاي . على أن يقوم كل احد بتبعته خير قيام

الملك هنرى - أنا واثق من هذا . عالم أن ليس بين المجاهدين معنا قلب لا يتحقق

هوى لنا وليس بين المتخلفين من لا يود نجاحنا وانتصارنا

كامبردج - ما من ملك هابه الناس وأحبوه حبهم لجلالته حتى لا أجد بين

الرعية أحدا ينقم عليك حكومتك العادلة

جرای - والذين كانوا أعداء لايك استبدلوا مرارة حقدهم عسلا واسرعوا الى

ركابك مخلصين

الملك هنرى - لذلك حق علينا الشكر وحق علينا جزاء الاحسان بالاحسان والا

كناغير جديرين بالملك

سكروب - وهكذا تشتد السواعد فى خدمتك يحدوها الرجاء والامل

الملك هنرى - اتنا لا نشك فى محبتكم لنا . اذهب أيها العم دوق اكستر واطلق

سراح الرجل الذى وضع منا البارحة وسبنا فما نظن فعلته الا عفى الخمر - لقد تروينا

فى الامر وعفونا عنه

سكروب - إنها رحمة خليك صدورها من مولاي ولكنها مجازفة بسلامته فقد

تشجع نجاة الجانى من القصاص غيره أن يحدو حدوه

الملك هنرى - لنكن رحماء

كامبردج - القصاص لا يبنى الرحمة

جرای - انك ترحمه يامولاي اذا عفوت عن حياته بعد أن يذوق العذاب

الملك هنرى - إن حبكم لنا وعنايتكم بسلامتنا تشفع شفاعة سيئة بهذا المسكين .

فانتا ان لم نعص عن هفوات مثل هذه يتعذر علينا أن نفتح اعيننا على جرائم فظيعة

تمضغ وتبلع وتهضم أماننا . بل نطلق سراح الرجل ولو أراد السادة كامبردج

وسكروب وجرای قصاصه جبا بنا . والآن هيا الى شؤون فرنسا . من أمرنا منكم

بالامس ؟

كامبردج - أنا يا مولاي أحد الذين جاءوا يلتصقون امارة في الجيش تنفيذاً لوعده

سكروب - وأنا يا مولاي

جرى - وأنا أيضا يا مولاي

الملك هنري - خذ يا ريتشارد لورد كامبردج . هذا لك . وخذ هذا يا لورد

سكروب ماشام . وهذا لك أيها الفارس النبيل جرای نورمبرلند

افرأوا تعرفوا اني أعيم ما تساوون

انا سافر اللبلة أيها العم اكستر

ماذا ؟ ماذا جرى أيها السادة ؟ ماذا رأيتم في هذه الأوراق مما يقع اللون ؟

انظروا اليهم كيف تبدلت وجوههم وجوها أخرى نحسبها ورقا . ماذا أنتم قارئون
حتى أنجلتم دمكم فصر عن الأنظار جباناً ؟

كامبردج - اني أقر بذنبي واستغفر لذنبي من رحمتك

جرای وسكروب - الرحمة الرحمة يا مولانا

الملك هنري - لقد أطفأتم النرحمة التي ذكت في قلبنا منذ هنية وقتلتموها بما

قدمتم من رأي وشورى . اليس بكم من الحياء ما يحول دون جرأتكم على الاسترحام .
لو نظرت عقولكم الى قرارة نفوسكم لانتقلت عليها كلابا تنكر أسيادها وتلب
عليهم وتمزقهم

انظروا أيها الأمراء والسادة النبلاء هذه الوحوش الانجليزية . هذا لورد كامبردج

وكلكم يعلم كم كنت أسرع في رفعه الى ما يتمنى جأ به

لقد باعني بثمان بنخس دراهم معدودة وتآمر على وأغلظ الايمان لفرنسا ليعينها

على قتلى هنا في هامبتون . وقد مدله يده وأقسم قسمه هذا الفارس الآخر (متبراً الى
جرای) ولم يكن أقل من شريكه دنواً من نعمتي

وأما أنت . فماذا أقول فيك يا لورد سكروب . أيها المخلوق القاسي الغادر الوحشي

لقد كنت لدى مكيناً أميناً جعلتك على خزائن رأي وأفشيت لك قرارة نفسي

وبلغتك سلطاناً على يمكنك من صكي ذهباً لو أردت نوال الذهب . فكيف يستأجرك

الغريب وكيف أذكي فيك جذوة صغيرة من الشر اتقنت فثالت اعلى بسوء

غريب والله الأمر وبعيد عن نظري لا أكاد أراه وإن ظهر ووضح ونسب
كالخيط الأبيض من الخيط الأسود

ان الغدر والقل شيطانان ألف الناس رؤيتهما متأزين يعملان بما فطرا عليه.
وأما انت فقد أخلفت ما أمل الناس ولويت وعد الغريزة وأقدمت على عمل أذهس
العالم في ائتلاف الغدر والقل

ان الشيطان الماكر الذى أغواك بزغراه فى جهنم وفاز بالسبق . فلأبالسة
الأخر يغوون فيكسون باطلهم ثوبا شفافاً من الصلاح . وأما الذى أضلك فامرك
بالوقوف وجردك من كل ما ينتحل سبباً يبرر الغدر . الا سبباً واحداً - ذلك أن
تفوز بلقب خائن . فوالله لو وطىء هذا الشيطان المغوى الأرض كلها وجاب قصيرا
ودانها فلن يلبث أن يعود الى جهنم مسرراً الى زبانيته انى لم أر نفساً أسهل انقياداً الى
من نفس هذا الانجليزى

تعباً لك كيف أفسدت لذة الاخاء بما ألبسته من الشك . فقد كنت تلوح لى آية
من آيات الكمال . إن عد الرجال العاملين كنت منهم أو ذكر رجال العلم والوقار
كنت فيهم . حسبك رفيع ودينك ثابت . خلقك الاعتدال لا تصدر عن هوى ولا
يدنو منك غرور . عادل لا تأخذ بما يسمع أو بما يرى حتى تزنه بميزان الحكمة . نعم
فقد كدت تكون منزلها عن الدنيا فسقطت وكان سقوطك وصمة يوصم بها أنبل
الناس وأبرعهم . سأبكيك مشبهاً بسقوط أول الرجال الساقطين
(مخاطباً حاشيته)

جرمتهم ظاهرة . سوقوهم ليحاكموا على ما جنت أيديهم وعسى الله أن يغفر لهم
اكستر - أتهمكم بالخيانة العظمى . انت يا رتشارد لورد كامبردج وانت يا هنرى
لورد سكروب وأنت يا توماس نور نمبرلاند

سكروب - الله كشف بعدله نياتنا - انى أستغفر لذنبى يا مولاي راجياً عفوك
عن الخطيئة وأما عن العقاب عليها فلا . بل أدفع بجسدى ضحية عن ذنبى
كامبردج - ما أغوتنى أموال فرنسا وان كنت قد قدمتها سبباً للاقدام على ما
ارتكبت . ولكنى أحمد الله الآن إذ حال دون الشر . وهأنذا أضحي بنفسى جزاء
فعلنى مستغفراً من الله ومنك لذنبى

جراى - ما سر عبد تخلص بافضاح هذه الحيانة سرورى انا الآن . فاصفح

يا مولاي عن ذنبى وضع بنفسى

الملك هنرى - غفر الله لكم من رحمته . اسمعوا القضاء فيكم . لقد تأمرتم على
الملك مع عدو غير مداح باع منكم موتى فلو نجح الأمر لكنتم قدمتم ملككم الى
النجس وأسأتم أمراءه ونبلاءه الى العبودية وشعبه الى الذلة والمسكنة وملكه الى
الخراب . اتنا لا نثار لنفسنا ، وأما سلامة الوطن انى رمتم خرابه فعزيرة علينا نرعى
عهودها ونسلمكم الى حكم شريعته

أغربوا عنى أيها الأشقياء التاعسون الى موتكم واسألوا الله أن يخفف وقعه عليكم
عسى ان تتوبوا من جرمكم . خذوهم

(يخرج كامبردج وسكروب وجراى محروسين)

والآن الى فرنسا أيها السادة . لا ريب ان الله سيأخذ بيدنا الى حرب محظوظة
اذ أنقذنا من فتنة كمنت لنا وكادت تعرقل مسعانا . أما الآن فقد أصبح الطريق ممهداً
- على الله توكلنا - الى البحر . فقد خفقت راية الحرب ولست بملك على انجلترا إن لم
أصر ملكاً على فرنسا (يخرج الجميع)

المنظر الثالث

لدى - امام حانة راسى الثور

(يدخل بستول والمعلمة ونيم وباردولف والغلام الخادم)

المعلمة - دعنى اشبعك حتى ستينس أيها الزوج الحبيب

بستول - لا . لا . إن قلبى لحزين . لا تبتئس يا باردولف . اشدد حيلك يا نيم

وانت يا غلام تشجع . فقد مات فالستاف وحق علينا الاسى

باردولف - ليتنى آتخذ معه سيلا . وسيان عندى جهنم أو السماء .

المعلمة - معاذ الله أن يكون مقره جهنم ، انما هو فى حضن ابراهيم إن حق لرجل

أن يكون فى حضن ابراهيم . لقد مات ميتة هنيئة كانه طفل ما تجاوز الشهر وكان ذلك

بين الساعة الثانية عشرة والواحدة عند انقلاب المد جزراً ، فاني لما رأيته يبعثر غطاءه

ويلعب بالازهار وييسم لانامه قلت ما عادله من سبيل ثم استوى أنفه على قاعدته

واخضر نبتة فقلت له تشجع يا سرجون فنادى ربه منى وثلاث ورباع ، فقلت له دع
ذكر ربك الآن عسانى أن اصرف عنه الخوف وأواسيه والهيبة عن التفكير بالآخرة
فسألنى أن أدثر رجليه فمددت يدي ونسرتها فاذا بهما ابرد من الحجر فاصعدت يدي
اتلمسه حتى الركبتين فاذا بهما ابرد من الحجر وهكذا صعدت يدي الى فوق وفوق
وفوق فاذا كل شيء ابرد من الحجر

نيم - أصبح أنه لعن الخمر ؟

المعلمة - صحيح

باردولف - والنساء

المعلمة - لا . أبداً

الغلام - بل فعل وقال انهن شياطين في صورة آدميين وانهن السبب في هلاكه
المعلمة - صحيح أنه ذكر النساء في بعض كلامه ولكنه عني عاهر بابل وما كان
يعنى ما يقول

الغلام - ألا تذكرون إذ رأى مرة ذبابة لاصقة بانف باردولف فقال إنها روح
شريرة تحترق في نار جهنم

باردولف - ذاب الوقود الذي كان يضرم النار وهذا كل ما جنيت من خدمته
نيم - ألا ترحلون ؟ . فالملك سافر مقلعاً من سوئامتبون

بستول - هلم بنا . تعالى يا حبيبتى هاتى شفتيك أقبلهما . إغنى بتالى فى غيبتى
وتعقلى ، وليكن شعارك (الثمن تقدأ) . لا تثقى بأحد فالإيمان قش وهباء وقسم ابن
آدم أرق من كعك الهواء . اجعلى الحذر مع الحرص شعاراً لك لا تهيدى عنه . اذهبي
امسحى دموعك . وأنتم يا زملاء السيف هلم بنا الى فرنسا نحتدى فيها مثال العلق
نمض الدماء مصا

الغلام - يا له من طعام تعافه الأنفس !

بستول - قبلها وهيا بنا

باردولف - الوداع يا معلمتى (يقبنها)

نيم - النكتة انى لا أستطيع أن أقبلك . الوداع

بستول - قرى فى بيتك وليكن التوفير رائدك

المعلمة - الوداع (يخرجون)

المنظر الرابع

فرنسا - غرفة في قصر ملك فرنسا

(أبواب - مدخل ملك فرنسا وولى عهده ودوق برجنديا والكونيتابل وآخرون)

ملك فرنسا - لقد حشد الانجليز جيوشهم وحق علينا أن نخذو حذوهم فأسرعوا يا أمراء - برى وبرينانيا وبرابان وأورليان ومعكم ولى العهد ، هيئوا الصفوف واملاؤا مدنتنا الحربية بالرجال الأشداء وبمعدات الدفاع فالعدو قادم كالسيل ينحدر في خليج مبلع ولنسلم من الوقائع الماضية ومما تركناه في ساحة القتال ثمتا لاهمانا عسانا أن نأخذ العدة الواقعة الآن

ولى العهد - حقاً . ان علينا التأهب لملاقاة العدو . فالحيلة والحذر حتم على الملك حتى في ساعة السلم فلا نستكين بل نعمل كأن العدو على الأبواب . لتفقد مواطن الضعف في فرنسا ولكن في غير رهبة أو وجل ، فهولاء الانجليز ملكوا عليهم شابا مغروراً طائشاً فارغاً وحملوا صولجانهم لهازل ، فلا تخافوهم انهم يرحلون ويرقصون لا يخاربون

الكونيتابل - عفوك يا صاحب السمو قد أخطأ تقديرك ذلك الملك . سل السفراء الذين أوفدوا اليه ينبشوك عن جلال لقياء اذ وجدوه معزراً بالشورى الحصيفة يسترشد الرأي السيد وينفذ أمره كالسهم المارق

سل تعلم انه مثل الرومانى بروتوس جعل من ماضى لهوه رداء لحاضر جده كالبلستان ينحى جذوراً تنبت الطيب تحت سماد قدر

ولى العهد - سواء علينا أكان الأمر ما تقوله أنت أم ما أظنه أنا فعدة الحرب أن تقدر العدو فوق قدره نضمن وسيلة الدفاع ونقوم بالغرض فلا نكون مثل البخيل يضمن بقليل من القماش فبتلف الثوب

ملك فرنسا - احسبوا الملك هنرى قويا واجعلوا قوتكم كقوته - ألا تذكرن جداً له من قبل هبط علينا واقتحم سبلنا وألبسنا العار في كريسبي إذ ساق أمراءنا في اساره ؟ ذلكم ادوارد أمير ويلس الأسود حطم ما أقامت الطبيعة وخرب ما عمر الله وآباؤنا في عشرين سنة تحت سمع أيه وبصره ذلك الأب الذى وقف على أكمة تتوجه الشمس يرقب بطولة ابنه !

انى أرى هذا الفرع من تلك الاصول . فلنخش أمره ولنقدره قدره

(يدخل رسول)

الرسول - سفراء من لدن هنرى ملك انجلترا يسألون حظوة المشول

ملك فرنسا - سأراهم في الحال ادخلهم

(يخرج الرسول ومعه بعض الاسراف)

ولى العهد - لنبدأ نحن بالهجوم خير لنا من الدفاع . الكلب الجبان يسرف في

النباح اذا بعد عنه شبح الخطر

جاهد الانجليز يامولاى واصمد لهم قبل أن يتحركوا يعلموا قوة ملك انت تاجه .

إن الانانية خير ونعمة إذا قيست باهمال المرء نفسه

(يعود الاسراف ومعه دوق اكستر وحاشيته)

ملك فرنسا - أمن لدن اخينا ملك انجلترا

اكستر - نعم وهو يقرئك السلام ويسألك باسم الله القدير أن تتحنى عما اغتصبت

وتترك مجداً مستعاراً هو بنعمة السماء وبحكم القانون والعرف حق من حقوقه . عنيت

تاج فرنسا وما حوى من مفاخر الحقها به سير الزمان وحكم العادة . هالك وثيقة بين

لك فيها حقه . ما استخرجها من مجلدات طال عليها القلم بل بينها بيان حجة دامغة فاذا

ما تبين لك الرشد أن ملكنا ينحدر من صلب أشرف الجدود ادوارد الثالث فاقطع

عن غيك ودع عنك تاجا وملكاً اختلستهما من صاحبيهما الشرعى

ملك فرنسا - وماذا ان لم افعل ما تقول ؟

اكستر - يأخذ حقه اغتصاباً - فلو خباكم التاج فى طى جوانحك لاقتحمه فيها وأتاكم

بكمصفة هوجاء فى صحبة البرق والرعد والزلازل كأنه اله الحرب ان لم ينل مرامه

سؤالا ناله اقتسارا . فارحم نفوسا تصير طعاماً سائغاً لحرب جائعة فاغرة فاها وإلا

وقع على رأسك دموع الارامل وصراخ اليتامى ودماء القتلى ونداء الغوانى رجالها

واخوتها ومن تود قلوبها . ناشدتك احشاء الرب أن تدعن وتؤدى الامانات إلى

أهلها فتقى الأمنين شر بلاء مستطير

هذا قولى . وهذه دعوى مليكى وهذا وعيده . ان كان ولى العهد بينكم فله

رسالة عندى

ملك فرنسا - أما نحن فنتظر في الامر ونجيب اخانا ملك انجلترا غدا
ولى العهد - وأما أنا فما انا . ماذا تحمل الى من انجلترا ؟
اكستر - اُزدراء واستفزازا وصغارا وكل ما يليق بك ولا ينقص من قدر الموفد

العظيم

هكذا يقول ملكي : - ان لم يدعن أبوك لكل ما اطلب فيمحو أثر سخريتك
فانه يقضى منك وفاءها تمنا يجعل كهوف فرنسا ومغاورها تردد صدى ما ينالك
من جزاء

ولى العهد - ان جاملكم أبى فعلى غير ما أريد . فانا لا أضمر خيرا لانجلترا وما
ارسلت تلك الكريات الباريزية لملككم الا تقدير الرعوتته في شبابه
اكستر - وهو سيدك لو فرك الباريزى انتماماً ملك ويهز اركان أعظم بلاط في
في أوربا هزاً . وسوف تشهد انت ما شاهدنا نحن قومه من الفرق بين أيام لهوه في
شبابه وبين ما هو عليه الآن - سترى ملكاً يزن الامور بمقدار وسوف تعلمون إذ
ينصره الله في عقر داركم وسوف تعلمون

ملك فرنسا - سنبغك ما ينتهى اليه رأينا غدا

اكستر - اسرعوا والا جاءكم ملكنا نفسه يستقصى سر ابطائنا فقد كادت رجلاه
تطأ أرضكم أو أنها قد وطئها الآن

ملك فرنسا - سنسرع ونسرحك تسريحاً حسناً وليس الامر بيننا الا للغد . أليس

(يخرج الجميع)

الغد بقريب

الفصل الثالث

المنظر الاول

فرنسا - أمام بركة هارفيلور

ابواق - يدخل الملك هنرى والامراء اكستر وبدفورد وجلوستر وجوود
يحملون سلام تسلق

الملك هنرى - كروا أيها الاخوان . كروا مرة أخرى واقتحموا الخندق فاتحين
او خلوا جثثكم فيها تحكم سدها
ما أجدرنا بخفض الجناح فى زمن السلم . أما اذا عصفت أبواق الحرب ودوت
فى ادانتنا فلنتخذ بالفهد وتتخذة مثالا

وتروا أعصابكم واستتجدوا بأسكم وأسبلوا على لين خلفكم مهابة العضب
اعيروا عيونكم لحظات البأس تحمق من منافذ الرءوس كأنها مدافع نصبت فى
عيون السفينة وليعلها جبين لكم مخيف كما علا جلود صخر واستطال على فروع له
مدت جذورها فى بحر متلف هامج
حرقوا أنيابكم . وسعوا انوفكم . احبسوا انفاسكم وسددوا كل وتر فى قوس
نفوسكم

إلى الأمام إلى الامام يا أشراف انجلترا
إن دماءكم تتحدر من صلب آباء هذبتهم الحرب . لله درهم أباء كأن واحدكم
الاسكندر قاتلوا فى هذه الساحة من مطلع الشمس حتى مغيبها وما اغمدوا سيوفهم
حتى قضوا لها وطرها . لا تلبسوا العار أمهاتكم وأثبتوا انكم من ظهور من
تدعونهم آباءكم

أقيموا من بأسكم مثالا يحتذيه من هو دونكم

وأنت أيها الفرسان المنطوعون الذين نتمهم انجلترا أرونا الآن طيب درعكم وأكم
جديرون بسريف ربهكم جدارة لا شك فيها نست أرى فيكم سافلا أو وضيعاً
لا تنقد عيناه بلؤيب الشرف

هأنذا أرى الذريسة وأراكم في الربط تتخزون للاتفاض عليها
ها قد أطاق لكم العنان فهبوا واتواوا : الله والقديس جورج مع هنرى وانجلترا
(بنرج انجبع)

المنظر الثاني

الساعة تقربها

(يدخل به واردوب وستول واللام)

باردولف - يا الله . امشوا . امشوا . هيا الى الخندق
نيم - رفقاً بنا يا مقدم فالضرب حم وليس لي أكثر من نفس واحدة . ان
الحديد حام . هذا مجهل الأمر وحاصله
يستول - هذا صحيح . فالضرب غاد وآت وعباد الله يتوتون وتبقى ذكرى
الخاود لحامل السيف والسرع
اللام - ليتني في خمارة بلندن . انى أبيع كل مجدى بزجاجة من الخمر والسلامة
يستول - وأنا أيضاً لو تم لي ما أتنى لطرت الى هنالك كالطير في دقة ميعاده لا في
صدق وفائه
(يدخل فلوالين)

فلوالين - الى الخنادق يا أولاد الخنا . الى الخنادق يا غجر . ألا تذهبون ؟
يستول - ارحم رجالا من لحم ودم أيها الزعيم العظيم . خفف ثورة غضبك .
خفف غضبك أيها الرئيس الجليل . ارحم وانف أيها الجميل الظريف
نيم - عاقبة الشرف ضرب وتقتيل
(يخرجون الا اللام)

اللام - لقد خبرت - على صغرى - هؤلاء الطبول الفارغة فوجدتني صبيلاً
خادماً في نزارهم وليسوا هم الثلاثة برجال في نزارى وان أحسنوا خدمتى وهل يستوى
ثلاث مساخر ورجل واحد ؟

أما باردولف فذوكبد بيضاء ووجه أحمر فتراه يستقبل الخطاب بوجهه ويفر
جباناً بكبده

أما يستول فلسانه قاتل وسيفه مسد وثدا تراه يحطيم الكلام ويبتى على الحسام .
أما نيم فقد قيل له إن خير الرجل أقلهم كلاماً فلذا تراه يأنف أن يهلى مخافة أن
يوصم بجبن ، فكلامه القليل الطامح لا يزيد عن عملة الصالح فإنه ما حطم رأس أحد عمره
الا رأساً له يوم اصطلم ثملاً بعمود

يسرقون ما يستطيعون اليه سبيلا ويدعون الأمر تجارة رابحة
فقد اختلس باردولف مرة صندوق قيثار وسار به اثني عشر فرسخاً ثم باعه بدرهمين
أما نيم وباردولف فآخوان متحالمان على السرقة اخذا مرة متعل وقود في كائيه
فأدركت عندئذ صغر نفسيهما وسهولة الهوان عليهما
يريدونني ان آلف جيوب الناس الفة الناديل وهذا ما لا تسنيغه رجولتي فاني ان
أخذت ما في جيوب الناس الى جيبي أملاها شرا
فلا هجرنهم الى خدمة خير منهم فندالتهم أقوى من ان اهضمها وسأنيها (يخرج)
(يعود فلوان ومعه جوار)

جوار - تعال الى الخنادق فقد ارسل الدوق جلوستر في طلبك
فلوان - الى الخنادق ؟ قل للدوق انه من سوء الرأي ان نذهب الى الخنادق .
فليست هذه الخنادق على قواعد النظم الحربية المرعية فقد صغروا مقعراتها فخر العدو
لنفسه حفراً تحترأ على عمق اربع اذرع . قل هذا للدوق . فقد والله تنسف كلها ان
لم يتول القيادة خيرون

جوار - الدوق جلوستر يشرف على الحصار وساعده الايمن ارلاندي نبيل شجاع
فلوان - اليس الضابط ما كوريس ؟

جوار - هو بعينه

فلوان - والله إنه حمار - أقولها في وجهه فهو لا يعلم عن نظام الحروب - والنظم
الرومانية اعنى - أكثر من كلب (يدخل ما كوريس والضابط جامي)

جوار - هاهو قادم ومعه الضابط الاسكتلندي جامي
فلوان - أما الضابط جامي فباسل عجيب . أقولها لوجه الله بعد أن قتله معرفة .
عالم باصول الحرب القديمة ويصمد لأي جدل يقوم على قواعد القتال الرومانية
جامي - طاب يومك يا فلوان

فلوان - ويومك أطيب أيها الضابط جامي

جوار - هل تركت الخنادق يا ماكوريس وهل ترك المهندسون العمل ؟
ماكوريس - ياله من عمل فاسد ! أقسم بيدي وبروح أبي أن العمل ناقص
ردىء هاهم قد تركوه وبوقوا القهقري . لو خلا لي الأمر لنسفت المدينة في ساعة .
يا لله من سوء ما يفعلون !

فلوالن - اتأذن يا حضرة القائد ماكوريس بمناقشة ودية بيني وبينك في قواعد
الحرب ونظمها ؟ - حوار نظري في الحروب الرومانية بغية توجيه رأيي وجهة صحيحة
من ناحية وليطمئن قلبي على الخطط العسكرية من ناحية أخرى . هذه المسألة
جامي - حسنا تفعلان وأنا اذا رأيت عبالا للقول معما فلت

ماكوريس - ما هذا اوان الجدل بل اوان الشد فالتهار والهواء والقتال والملك
والقواد كلهم على نار حامية

لا . لا جدال اليوم فالمدينة محاصرة والبوق يهتف بنا ان هلم الى الخنادق ، بينا
نحن نهذى متعطلين . عار علينا والله عار ان نقف مكتفي الايدي وهناك رقاب للحز
وامور جسام تستدعى الحزم . يا لله . يا للعار اليس من يقوم ويفعل شيئا ؟

جامي - قسما بالقداس الطاهر لأسعين الى النجدة حتى الى جوف الأرض اوالقين حتى
سأفعلها والله قبل ان تكتحل عيناى برقاد الليلة ، فعلة شجاع باسل . انما وددت لو
سمعت حواركما

فلوالن - يخيلى الى يا حضرة الضابط ماكوريس ان ليس فى امتكم . . .
ماكوريس (مقاطعا) - فى امتى . وماذا فى امتى ؟ . لثيم ووغد وجبان وزنيم
من يتكلم فى امتى

فلوالن - اسمع - انك ان لم تحمل كلامي محمله الصحيح تسىء الى وما انا اقل
منك علما باصول الحرب أو ادنى حسبا .

ماكوريس - لا لست نظيرى فى شيء والله لأقطعن رأسك

جوار - رويدكما . لقد اخطأ كل منكما فهم صاحبه

جامي - خطأ فظيحا (ابواق هدنة)

جوار - المدينة تطلب هدنة

فلوالن - ان سنحت لى فرصة أخرى اقنعتك يا ماكوريس بعلمى اصول الحرب .

وهذه نهايتها (يخرجون)

المنظر الثالث

أمام أبواب مدينة هارفلور

الحاكم مع فرق من السكان على الأسوار - أبواب الانجليزية من تحت

(يدخل اثنان هنري وحشنة)

الملك هنري - هذه آخر هدية امنحتها فما قول حاكم البنية : ان سلماً فسلماً وكولاً

الى رحمتنا وان حرباً فعودوا ابثوها دميعة غير مبائين الهلاك

قسم جندي جدير بالاسم وهو خير الاسماء لدى ، ان عدت الى ضرب حصونكم
فلن أرجع عنها حتى أدك مدينتكم في الرماد دكا . عندئذ تقفل ابواب الرحمة وينطلق
الجند وقد اغترف الدم قفصاً قلبه وقعد شعوره واتسع كجهم ضميره فيحصد عذاراً كم
كالعشب وأطفالكم كالهشيم . وما عليّ ان حذت الحرب الكافرة حذو الغبر الوجه
زعيم الابالة فتنطقت بالنيران وارتكبت المنكر وأسلمت الديار للدمار ؟ وما على
ان اغتصبت عذاراً كم اغتصاب بطش محرق ؟ فهل يكبح جماح النسر الفاسق متى
انحدر مسرعاً في ميدانه ؟ إنه اسهل علينا وقتذاك ان تأمر الحوت فيأتى الى الشاطئ
طائعاً من ان تمنع الجيش الهائج فريسته

الذنب ذنبكم فارحموا انفسكم يا اهل هارفلور واتقوا شراً محققاً بمدينتكم
وبعشيرتكم . ارجعوا الى رشدكم ما دام زمام الجيش في يدي وما دامت ريح السلام
العليلة الباردة تبدد غيوم القتل والسلب والفسق

والا فسرعان ما تجدون الجند وقد أعماه الدم يحل شعور بناتكم المولولات بأيديه
الحشنة ، ويأخذ بلحي آبائكم البيضاء يضرب بها الحجر ، ويرفع اطفالكم عراة على
رءوس الرماح فيجن جنون الأمهات ويعاو عويلهن مختلطاً بالسحاب كما حصل لنساء
يهودا يوم مذايح هيرودوس

ماذا تقولون ؟ اتجنبون الشر فتسلموا أم توغلوا في الحرب فتهلكوا
حاكم المدينة - قضي امرنا وخاب رجائنا ولم يعد لنا في الدفاع عن المدينة حيلة
بعد ان ابى ولي العهد نجدتنا لقلة عدته وعدده

اتنا لا نقوى على الحصار وهانحن نسلم انفسنا ومدينتنا لرحمتكم . ادخلوا
هارفلور وافعلوا بنا ما تشاءون

الملك هنرى - افنحوا الأبواب . ادخل هارفلور أيها العم اكس ترا مكث بها وحصنها
نأمن هجوه الافرنسيين . كن رحيما بالجميع . أما نحن فسنعود الى كاليه فقد اقترب
الشتاء وبدأ لمرض يدب في جيشنا . خذنا في ضيافتك ائيلة في هارفلور ثم نرحل غدا
(يدخل الملك وحشيته المذبة)

المنظر الرابع

يدخل الملكة كاترين مع وصيفتها أليس

كاترين - انت كنت في انجلترا يا أليس وتكلمين الانجليزية

أليس - بعض الشيء يا مولاتي

كاترين - علميني من فضلك . يجب أن اتعلم الكلام . ما اسم اليد بالانجليزية

أليس - اليد اسمها de hand

كاترين - de hand . والاصابع ؟

أليس - الاصابع ؟ بذمتي نسيت الاصابع . ولكنى سأتذكر الاصابع ؟ اظنهم

يسمونها fingers نعم de fingers

كاترين - اليد de hand والاصابع de fingers

اظننى تلميذة مجتهدة فقد تعلمت كلمتين انجليزيتين على عجل . وما اسم الأظفار

أليس - الأظفار ؟ de nalls

كاترين - de nalls . اسمعى وقولى ان احسنت

de hand, de fingers, de nalls

أليس - حسنا مولاتي انه نطق انجليزى صميم

كاترين - ما الذراع بالانجليزية ؟

أليس - de arm يا سيدتى

كاترين - والكوع ؟

أليس - de elbow

كاترين - de elbow . سأعيد عليك الكلمات التى علمتنى كلها

أليس - صعب يا مولاتي

كاترين - لا . اسمعى

de hand, de fingers, de nails, de arm, de bilbow

اليس - de elbow يا مولاتى

كاترين - صحيح يا الله كم انسى . de elbow وما اسم العنق ؟

اليس - de neck

كاترين - de nick والذقن

اليس - de chin

كاترين - de sin . العنق de nick والذقن de sin

اليس - بارك الله فى سموك فانك تنطقين الانجليزية كأهلها

كاترين - سأتعلمها فى زمن قصير باذن الله

اليس - ألم تنسى ما علمتك إياه الآن ؟

كاترين - لا - سأعيدها عليك de hand, de fingers, de Nails

اليس - de nails يا مولاتى

كاترين - de nails, de arm, de bilbow

اليس - عفوا يا مولاتى de elbow

كاترين - صحيح . de elbow, de nick, de sin وما اسم الرجل والنوب

فى كلامهم

اليس - de foot يا مولاتى و de gown

كاترين - de foot, et de Coun يارباه . هذه كلمات لفظها ردىء فظيع دنس

غير عفيف ولا يليق بنساء شريفات أن يتلفظن بها ولن أنطق بها أمام أشرف فرنسا

أبدا . أف . de coun, de foot

سأعيد عليك الدرس مرة أخرى :

de hand, de fingers, de nails, de arm, de elbow, de nick, de sin, de foot, coun.

اليس - شىء بديع يا مولاتى

كاترين - يكفى اليوم ما تعلمته . تعالى إلى العشاء (تخرجان)

المنظر الخامس

غرفة اخرى في القصر نفسه

(يدخل ملك فرنسا وولي عهده وودوق بوربون والكوتابل وآخرون)

ملك فرنسا - لقد ثبت أنه عبر نهر السوم
الكوتابل - ان لم نصمد له مقاتلين فلسنا أهلاً للاقامة بفرنسا بل نرحل تاركين
ديارنا لقوم متوحشين

ولي العهد - سبحانهك اللهم الحى . يقذف آباء لنا متهتكون بنطفة فى أرحام همجية
فيخرج لنا فرع يتناول الى السماء وتأخذه العزة بالام فيحقر مطعميه
بوربون - نورمانديون . نورمانديون أدعياء (١) . أولاد زنا وموت نفسى ان
لم نسحقهم الآن فلا يبعن إمارتى وأشتري بها حقلاً رطباً قدراً فى تلك الجزيرة المتسعة
الأطراف التى يدعونها أليون

الكوتابل - ربى إله الحرب . من أين لأولئك الناس معدنهم الصلب ؟ أليس
هواؤهم رطباً بارداً بليداً تأنف الشمس ان تشرق عليه فتعبس وتميت أثمارهم . أليس
شرابهم ماء لزجا ممزوجا بالشعير جديراً بالخليل المتعب
أمثل هذا الشراب يغنى دماءهم الباردة الى أعلى درجات الحرارة بينا دماؤنا
الحامية تهزها الحمر وتظل كأنها مثالوجة

أتجلس بكلاميد ثلج على سطوح بيوتنا نشاهد قوما اصقع منا يرسلون شبانهم
عرقاً متصبياً فى حقولنا الغنية . . ماذا اقول . بل حقولنا الفقيرة بأصحابها الجبناء
يا لضياع شرفنا من ضياع !

ولي العهد - والشرف والايان سوف يضحك منا نساؤنا ويقلن اسرف الافرنسيون
فأضاعوا رجولتهم ويستسمن لشهوة الشباب الانجليزى فيلدن لفرنسا ابطلا أدعياء
بوربون - ويأمرتنا بالذهاب الى مراقص الانجليز نعلمهم الرقص هازئات قائلات
ان ظرفنا فى كعوب أرجلنا وإنا لغرارون عالون

ملك فرنسا - أين مونتجوا البشير ؟ ليطر الى ملك الانجليز يتحداه . وأنتم أيها
الأمراء والنبلأه أجمعون أسرعوا الى ميدان القتال بروح وثابة أحمى من حد سيوفكم

(١) اشارة الى فتح وليم الظافر النورماندى انجلترا

اد کروا نسبكم وحسبكم وامحوا العار . قفوا في وجه هنري انجلترا وقد دخل دياركم
غازيا تخفق على رأسه أعلام لطخت بدماء هارفلور . كروا وانحدروا عليه كما انحدر
سيل ذاب ثلجه فقذفت جبال الألب بمياهه على الأودية السفلى . اهبطوا عليه بقوة
وأتوني به الى روان في مركبة الأسارى

الكونتابل - هكذا هكذا والا فلا لا . انه ليحزنى أن أرى جيش انجلترا
يتضاءل ويمشى فيه الوهن والجزع حتى اذا ما رأى جيشنا غرق قلبه في أحشائه فرقا
وعرض علينا الاستسلام والجزية صاغرا

ملك فرنسا - اذن اسرع وابعث مونتجوار رسولا يقتضى ملك انجلترا الفداء .
اما انت يا ولى عهدنا فوضعتك الى جانبنا هنا في روان
ولى العهد - رجوت من جلالتك الاذن في القتال
ملك فرنسا - صبرا . بل تمكث معنا . هيا ايها الكونتابل واتم ايها الأمراء
وأتونا بنبا هلاك الانجليز (يخرجون)

المنظر السادس

المسكرا الانجليزى فى يطاروبا

(يدخل جوار يلاقيه فلوالن)

جوار - اهلا بالكابتين فلوالن . أمن الجسر آت ؟
فلوالن - حدث عظيم وافعال كريمة تدور حول الجسر
جوار - أسالم دوق اكستر ؟

فلوالن - عظيم هو دوق اكستر . عظيم كاغا ممنون . هذا رجل أحبه وأجله
من أعماق قلبي ونفسي وحياتي وعهدى وكل قوتي . الحمد لله لم يصب بأذى بل يدفع
عن الجسر دفاع الأبطال المدربين . على انى رأيت رجلا - اظنه شاويشا - على الجسر
لا يفوقه ماركوس انطونيوس شجاعة رجلا مجهول المكان يفعل فعل الأبطال
جوار - ما اسمه ؟

فلوالن - يدعونه الشاويش بستول

جوار - لا أعرفه (يدخل بستول)

فلوالن - هوذا الرجل

بستول - ان دوق اكستر يحبك يا حضرة السكايتن فهل لك أن تبلغه سؤلى ؟

فلوالن - الحمد لله اذا استأهلت تقديره

بستول - باردولف الجندى الباسل ثابت القلب رابض الجنان قد خانه التمدد

لقاسى ودار به دولاب البخت المتقلب الطائش الدايج ذلك الاله الأعمى الواقف على
الصخرة القلقة المتدحرجة . . .

فلوالن - حاك يا شاويش . انهم يصورون الحظ أعمى والخمار على عينيه حتى

يروا ان الحظ أعمى ويصوروه على دولاب حتى يروا انه متقلب دوار متغير . أرأيت
الحكمة فى ذلك . وكيف يضعون رجلاه على حجر كروى يتدحرج ويتدحرج
ويتدحرج . لا جرم ان الشاعر أبدع فى الوصف وأحسن . الحظ حكمة عالية

بستول - الحظ عدو لباردولف يعبس فى وجهه . فقد حدث أن سرق صلياً

خكموا عليه بالموت شتقاً . لعنبا الله ميتة . دعوا المشانق تفرغ أفواهها للكلاب وأطلقوا

مراح الرجل . لا تجعلوا الجبل يضيق الخناق على قصة تنفسه . . الدوق اكستر يقضى

عليه بالموت لأجله صليب تافه فهلا ذهبت اليه تستعطفه عساه يستجيب لك فتتمد

باردولف من ميتة المجرمين . اشفع له أيها القائد بحياتى عليك

فلوالن - فهمتك بعض الفهم يا شاويش بستول

بستول - اذن أفرح لكائك

فلوالن - ليس الأمر مفرحاً يا حضرة الشاويش . لو كان صاحبك أخاً لى لسألت

الدوق تنفيذ القصاص فيه . فالامر أمر نظام محتم

بستول - مت ملعونا وداهية على ودك

فلوالن - لا بأس

بستول - داهية اسبانية

فلوالن - والله عال

جوار - لقد عرفت الرجل الآن . انه شقى متشرد مزور وسارق فاجر

فلوالن - ولكنه كان ينطق بكلام الشجعان على الجسر . وأما هذا . وما قال لى .

فسوف يأتى يومه

جوار - من هؤلاء الأغبياء البلهاء المتشردين الذين يغامرون فى الحرب بغية

الرجوع الى العاصمة بلباس الجندي ، فاذا سمعهم يتحدثون سمعت حديثاً عن هذا القائد وعن ذلك ، وما فعل على هذا الجسر ، أوداك الخندق ، وأفاضوا في بسالة الواحد ونذالة الآخر وفي الشروط التي يطلبها العدو وكل ذلك بأسلوب حربى يزينونه بالآيمان المغلظة ، ولا تسئل عن الأثر الذى يتركه أمثال هؤلاء على المدنيين من رواد الحانات إذ يدخلونها بثياب الجندي أذابها القتال أو بلحية قائد مصففة

انك ان خفيت عليك نقائص هذا الزمن خدعت وأضلك الأفاقون
فلوالن - لقد ادركت يا كابتن جوار انه ليس ممن يظهرون ما يضرعون ، فاذا رأيت فى سلوكه عوجاً سأصارحه الامر علانية
(صوت ابواق)

— اسمع . الملك قادم وعلى أن انتقل اليه نبأ الجسر
(يدخل الملك هنرى ودوق جلستر وجنوده)

بارك الله جلالتك

الملك هنرى - امن الجسر يا فلوالن ؟

فلوالن - نعم يا مولاي فقد حمى دوق اكستر الجسر فارتد الافرنسيون خائبين وحاولوا عبثاً أن يستردوه وبقى الدوق السيد المطاع . ياله من قتال جارية والتحام أبطال ! والله يا صاحب الجلالة أن دوق اكستر لرجل شجاع

الملك هنرى - كم قدمت من الرجال ؟

فلوالن - كانت خسارة العدو كثيرة جداً ولا أظن الدوق فقد رجالاً واحداً إلا مخلوقاً سيقاد الى الشنق جزاء سرقة الكنيسة - رجلاً اسمه باردولف تغطى وجهه البشور والقروح وتلتهب عليه النار . تنفخ شفتاه على انفه فتضرمه فاذا به كالجمر الملهب مرة أزرق وتارة أحمر

أما الآن فقد قضى على ذلك الانف وانطفأت ناره

الملك هنرى - وهكذا يقضى على المجرمين ، انى أمر ونحن الآن نمر فى ديار الاعداء أن لا يؤخذ من القرى شئ بلا ثمن ، وأن لا يسب الافرنسيون أو يوجه اليهم قارص الكلام ، فانه إذا تسابق اللين والعنف فى شوط كسب البلاد لكان السابق المجلى ألطف الجوادين
(يدخل الرسول الفرنسى موتجوا)

موتجوا - تعرفنى من كسائى

الملك هنرى - إذن لقد عرفتاك . وماذا أعرف منك ؟

مونتيجوا - رسالة مولاي الملك

الملك هنري - انشرها

مونتيجوا - اليك ما قل ملكي : - قل لهنري عاهل انجلترا : « اتنا كنا نياما خيل اليه اتنا أموات ومادري أن نخاتلة العدو خير من مفاجأته

» فقد كن في وسعنا ان نصده في هارفلور ، ولكتنا آثرنا ان نفق البثرة قبل نضجها . اما وقد جاء الآن دورنا فاصغ الي كلتنا القيمة . ستندم انجلترا على فعلة ملكها ونفتح عيونها على ضعفه وصبرنا فليندبر من الآن افتداء نفسه مقدراً ما اصابنا من ضر في النفس والنفيس وما حملنا من عار

» انه على فقره سينوء بأداء الجزية فليس في خزائنه ما يساوي خسارتنا في المال ولا يعدل جيش من بلاده دماء أبطالنا المهرقة . ولا يكفر عن الوصمة التي لحقتنا سجوده الى أقدامنا بتاجه . تحداه وقل له انه غرر بأتباعه فأوردتهم موارد الهلاك المحتم هذا قول مولاي الملك . وهذه رسالتي ،

الملك هنري - عرفنا مهمتك . ما اسمك ؟

مونتيجوا - مونتيجوا

الملك هنري - أحسنت تأدية الرسالة فارجع الى ربك وقل له اني لا أبغى مهاجمته الآن وأوثر أن أمر عليه في سبيل الى كاليه غير معارض وأسر اليك ما لا يسر عدو لعدو ما كر . لقد مشى المرض في جندي فأقص منهم وأصبحت البقية الباقية لا تفضل مثلها من جيشكم الأفرنسي ، أما والله لو كتبت لهم العافية لما بعث انجليزيا واحداً بثلاثة افرنسيين

عفوك اللهم فاني أراي أتباهي . فقد نفخ هواؤكم هذه الرذيلة في فحق على الاستغفار لها

ارجع الى ربك وقل له اني مقيم ههنا وليس لي من فدية أؤديها الا هذا الجسد الناحل التافه وجيشاً صيره المرض حرضاً قل له ان الله يقودني وسأغضب السبيل ولو قامت فرنسا كلها في وجهي تؤيدها جارة مثلها

وهذا رفدك أيها الرسول . تقول لربك ينظر في أمره فان سكت مررنا بسلام وإن تعرض لنا صيغنا أرضكم السمراء بدمائكم الحمراء

وداعاً موتجوا . هاك زبد الكلام . اتنا لا نبغى حرباً ونحن على ما نحن عليه
ولسكننا لا تتجنبرنا وان كنا على ما نحن عليه

موتجوا - شكراً يا صاحب السمو سأبلغ الرسالة
جلوستر - ليتهم لا يهاجمونا الآن

الملك هنرى - اتنا يا أخى فى يد الله لا فى أيديهم . اذهب الى الجسر فقد اقترب
الليل وسنمسكر عبر النهر وتأمر بالمسير غداً (يخرجون)

المنظر السابع

معسكر الافرنسيين بالقرب من امينكورت

يدخل الكونيتابل والنيل رامبور ودوق اورليان وولى العهد وآخرون

الكونيتابل - انى أحمل أحسن درع فى العالم . ليت الصبح يحىء
امير اورليان - درعك جميلة لا ريب فيها انما أراك تبخس فرسى حقه
الكونيتابل - إنه أحسن فرس فى أوربا
اورليان - الا يبدو هذا الصبح

ولى العهد - تتباهيان هذا بدرعه وهذا بفرسه

اورليان - وتحوز انت منهما مالا يحوزه أمير فى العالم

ولى العهد - ما أطول هذا الليل . انى لا أبدل بحصانى شيئاً يمشى على الأربع .

انظر اليه يثب على الارض تر احشاء كأنها وبر كرة يتقاذفها اللاعبون . فرس طيار
اشتعل منخراه ناراً فاذا امتطيته خلتنى صقراً يخلق فى الفضاء . عدوه فى الهواء فاذا
وطىء الثرى غنت الأرض وطربت وجاءت بانغام تترى بما وضعه رب آلات الطرب
لونه جوز الطيب وحرارته زنجبيل والله إنه جدير بيرسوس

الهواء والنار عنصرا كيانه ، وأما عناصر الارض والماء البليدة فلا يعرفها الا عندما

يقف لحظة ليعلوه الراكب . هو هو الحصان . وما عداه من الخيل فمن الحيوان

الكونيتابل - حقا يا مولاي إنه فرس كامل مبرز

ولى العهد - أمير الخيل . اذا صهل سمعت الملك يأمر . وفى طلعه مهابة

اورليان - كفى يا ابن العم

ولى العهد - لا . لا . بليد الفهم الرجل الذى لا يغدق المديح أشكالا على فرسى
من الفجر حتى المغرب . الحديث عنه يسيل كالبحر ولو استحال الرمل ألسنة بليغة
لشغلها فرسى كلها . الملوك جديرون بالتحدث عنه ومالك الملوك أهل أن يمتطيه فيقف
الناس يكفون عن أعمالهم معجبين به !

وقد نظمت فيما مضى أغنية اشدو بها بذكره بدأتها هكذا : « يا آية الكون »
اورليان - سمعت هذا الاستهلال فى أغنية نظمها أحدهم فى خليلته

ولى العهد - اذن لقد أغاروا على شعري وسرقوا ما نظمته فى فرسى . حصانى
دون النساء خليلي

اورليان - خليلتك تقوم بحمل عبثها خير قيام

ولى العهد - تحملنى أنا وخير الحظايا من اقتصرت على حمل صاحبها
الكونيتابل - والله لقد بلغت أن خليلتك هزت ظهرك هزا عنيفا بالامس

ولى العهد - قد يكون ذلك شأن خليلتك

الكونيتابل - ما كانت خليلتى ملجمة

ولى العهد - ذلك لأنها عجوز سهلة القياد تمتطيها كاحد الجنود الارلنديين بسر اويلك

الضيقة عاطلا من جوربك الافرنسى

الكونيتابل - ما احذقك فارسا

ولى العهد - خذها منى . إن الذى يؤثرون هذا الركوب على ركوب الحرب

يقعون فى موحلة . أما أنا فحصانى خليلتى

الكونيتابل - أما أنا فأنف أن تكون خليلتى برذونا

ولى العهد - أما خليلتى أنا فترخى شعرها لا تستعيره

الكونيتابل - لو كانت خليلتى خنزيرة لباهيت مباهااتك

ولى العهد - « كلب قد عاد إلى قيئه وخنزيرة مغتسلة الى مراغة الحمأة » . ويانك

لا يضمن بشيء يتشبه به

الكونيتابل - ولكنى لا اشبه حصانى بخيلتى ولا أضرب الأمثال فى غير مناسبة .

رامبور - اى سيدى الكونيتابل ما هذه الصور التى رأيتها على درعك هذه

الليلة اشموس هى أم نجوم ؟

الكونيتابل - نجوم يا سیدی

ولی العهد - احذر أن يسقط بعضها غداً

الكونيتابل - مها يسقط عنها يبقى عليها الكثير

ولی العهد - يجوز . فأنت تحمل قسماً كبيراً منها كيفما يحىء وقسماً آخر

جديراً بالزعر

الكونيتابل - كما يحمل فرسك ثناءك فلو ترجل عنه ابتيارك ما نقص قدر خيبه

ولی العهد - ليتنى احمله ما هو به خليق . أما لهذا الصبح من طلوع . سأجرى

به غداً ميلاً وأرصف الطريق بالجثث الانجليزية

الكونيتابل - أما أنا فأرغب الصباح ولا أباهى بالسير على الجثث واكتفى بتقارعتها

بالسيف

رامبور - من يراهنى على أخذ عشرين انجليزية أسيراً ؟

الكونيتابل - راهن على نفسك أولاً

ولی العهد - انتصف الليل . أنا ذاهب أتنزع (يخرج)

أورليان - يتمنى ولى العهد على الصباح أن يبدو

رامبور - ويتمنى أن يأكل الانجليزية

الكونيتابل - لا أراه قاتلاً واحداً منهم

أورليان - قسماً بيد سيدتى البيضاء انه لأمر هام

الكونيتابل - اقسم بقدمها تقطع قسمك دوساً

أورليان - انه أنشط نبيل فى فرنسا

الكونيتابل - ان كان النشاط فى الحركة فانه لا ينفك يتحرك

أورليان - ما سمعت انه فعل سوءاً قط

الكونيتابل - ولن يفعل سوءاً غداً بل يحتفظ بطيب سمعته

أورليان - ولكنى أعرفه شجاعاً بأسلاً

الكونيتابل - أخبرنى هذا الخبير رجل عرفه أحسن من معرفتك إياه

أورليان - من الرجل ؟

الكونيتابل - هو نفسه . والله هو قلها لى وقال لى سىان عندى علم الناس

الأمر أم جهلوه

أورليان - نعم فليست فضيلته هذه مخبوءة

الكونيتابل - بل خبوءة لا يعرفها الا خادمه وهي لا تكاد تشتعل حتى تنطفئ
 اورليان - مصدر الكلام الطيب نية طيبة
 الكونيتابل - والرد على هذا : « ان في الصداقة تملفاً ومداهنة »
 اورليان - وردى أنا : « اعط كل احد حقه حتى الشيطان »
 الكونيتابل - أحسنت . دعوت صاحبك شيطاناً فدعني أسدد الى قلب مثلك
 مثلاً كالسهم المارق - « وباء الشيطان . . »
 اورليان - انت خير راوية للامثال كالجاهل أسرع من الحكيم لسانا
 الكونيتابل - ولذا أسرع فبعدت عن الهدف
 اورليان - ليست هذه أول معركة عدت منها خاسراً (يدخل رسول)
 الرسول - مولاي الكونيتابل . لقد وصل الانجليز الى ما يقرب من خمسمائة
 خطوة من خيامكم
 الكونيتابل - من قاس الأرض ؟
 الرسول - مولاي جرائد بريه
 الكونيتابل - نبيل شجاع خير . متى ينجلي هذا الليل يصبح . مسكين ملك
 انجلترا لا أظنه يشواق الصباح شوقنا
 اورليان - ما أغنى ملك الانجليز هذا . يقرب منا مجازفا فلو عقل ما فعل
 الكونيتابل - لو عقلوا نكصوا على أعقابهم
 اورليان - هذا عيهم فلو كان في رؤوسهم حكمة ما البسوها هذه الخوذ الثقيلة
 رامبور - هذه الجزيرة الانجليزية تنجب شجعانا ومثل كلابهم في الجرأة
 اورليان - كلاب حمقى تجرى عمياء الى حلق الدب ، فتسحق رؤوسها . وصفك
 لها بالجرأة كوصفك الذبابة بالشجاعة إذا وقفت على لسان الاسد تأكل أكلاها
 الكونيتابل - رجالهم مثل كلابهم خشونة واقداما ، فهم يتركون عقولهم لنساءهم .
 اعطهم لحما وحديداً وفولاًذا ترهم كالذئب أكلاً وكالابالسة حرباً
 اورليان - أما اللحم فنقد منهم الآن
 الكونيتابل - اذن ستراهم جوعاً يشاقون الطعام ويأنفون القتال . هيا بنا
 نذهب تدرع
 اورليان - قربت الساعة الثانية وعند الساعة العاشرة سيكون في اسر كل منا
 نحو مائة انجليزى (يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الأول

المعسكر الانجليزى فى اجنكورت

(يدخل الملك هنرى ودوق جلوستر ودوق بدفورد)

الملك هنرى - ان صح يا جلوستر أن الخطر المحقق بنا عظيم فخير بنا أن نقابله
بأس أعظم

طاب يومك أيها الأخ بدفورد

سبحانك اللهم فقد جعلت فى جوهر الشر مادة من الخير نو عرف الناس أن
يستقروها

ألا ترون الى جيراننا كيف يضطروننا الى التبكير فى النهوض فيوفرون لنا أوقاتنا
ويحسنون إلى عافيتنا فهم مثل ضائرتنا الا أنها خافية وهم ظاهرون. يوقظوننا الى اتخاذ
عدتنا ويعظوننا بالتدبر فنحنى العسل من القصب وتتخذ ابليس مثالا للتقوى

(يدخل اربنجهام)

أهلا بالسر توماس اربنجهام . أما كان الفراش الوثير اجدر بهذا الرأس الايض
الجليل من صعيد فرنسا

اربنجهام - لا يا مولاي - هذا منزل ألقته وألقى فصرت أراه وثيراً فخماً كأنه
قصر ملك

الملك هنرى - حسن أن يسر المرء بحاله إذ يقيسها بحال أسوأ منها فتطمئن النفس
ويرتاح الفكر وينشط الجسد من عقالة نازعاً رداء الكسل ناشطاً إلى الاقدام
أعزنى ممطرك يا سر توماس واتما أخوى بلغا سلامى الامراء فى المعسكر وقولا
لهم يأتوا إلى مضرى غداً

جلوستر - أمرك يا مولاي

اربحها - أبقى في خدمة مولاي ؟

الملك هنري - لا أيها النبيل اذهب مع أخوي الى انراف إنجلترا فاني أود أن
أخلو بنفسى

اربحها - باركك الله من السماء أيها الملك النبيل

(نخرجون ويبقى الملك وحده)

الملك هنري - لك الرحمة أيها الفاب المتعب . أراك تظهر الاغتيال

(يدخل سررا)

يستول - من القادم ؟

الملك هنري - صديق

يستول - قل لي أصابك أنت أم جندي عادى ؟

الملك هنري - أنا ضابط صغير

يستول - أمن المشاة ؟

الملك هنري - نعم . وأنت من أنت ؟

يستول - نبيل لا يفوقه الامبراطور نبلا !

الملك هنري - أنت إذن خير من الملك ؟

يستول - الملك ؟ ان الملك ديك جميل ذو قلب من ذهب اصوله كريمة وذراعه

قوية بأسلة . انى اقبل حذاءه القدر وأحبه مهنداراً طريفاً من كل جوانحي . ما اسمك ؟

الملك هنري - هارى له روا

يستول - له روا . اسم كورنوولى . لعلك من أهل كورنوول

الملك هنري - لا أنا من ويلس (١)

يستول - أتعرف فلوالن ؟

الملك هنري - أعرفه

يستول - قل له . انى اذا لفيته يوم عيد القديس داود فسأنزع كراته عن قبعة

وأحطم رأسه بها (٢)

(١) ولد الملك هنري في بلاد ويلس ودعى أمير ويلس

(٢) الكرات زهرة أهل ويلس الوطنية كالوردة عند الانجليز والحسك عند الاسكوتلنديين
والثفل عند الارلنديين . وكانوا يزینون بها قبعاتهم يوم عيد حمى حمام القديس داود

الملك هنرى - احذر أن تضع سيفك في فبعتك ذلك اليوم مخانه أن يحطمه
على رأسك

يستول - أولى له أنت ؟

الملك هنرى - وأمت له بنسب

يستول - بناء عليه . « الله »

الملك هنرى - شكراً . كان الله بعونك

يستول - اسمى يستول (يخرج)

الملك هنرى - ما أجدر الأسم بالمسمى (يدخل فلوالن وجوار)

جوار - فلوالن

فلوالن - اخفض صوتك . باسم يسوع المسيح اخفض صوتك . فمن العار
ما بعده عار أن تضرب بقواعد فن الحرب وأصولها عرض الحائط

قسماً لو دقت وأنعمت النظر في سيرة حروب بومبايوس ما وجدت لنا وعجناً
وأصواتاً منكراً في جنده . بل وجدت أصول الحرب مرعية بالاهتمام وبالنظام
وبالاعتدال وبالاحتشام

جوار - ألا تسمع رغاء العدو كل الليل ؟

فلوالن - بالله عليك . إِنْ كان العدو حماراً ومغفلاً ومهذاراً وجب علينا أن
نحذو حذوه

جوار - خفضت صوتي

فلوالن - أرجوك . أرجو ذلك منك (يخرجان)

الملك هنرى - ان في هذا الويلسى عنصراً طيباً من العزم لا يحسن اظهاره

(يدخل ثلاثة جنود يتس وكورت وويليامس)

كورت - أنظر يا أخى يتس ألا ترى الصبح يلوح في الأفق هناك ؟

يتس - ومالنا وللصبح نود بحيه ؟

ويليامس - اتنا نرى اول النهار الآن ولكتنا قد لا نرى آخره . من القادم ؟

الملك هنرى - صديق

ويليامس - تحت أى أمير أنت ؟

الملك هنرى - السر توماس اربنجهام

ويليامس - قئد مجرب ونبيل حكيم - ما رأيه في أمرنا ؟

الملك هنرى - كراى قوم قذفهم اليه إلى الرمل فباتوا يترجسون بمد يحنوهم

بيتس - وهل أبدى رأيه هذا للملك ؟

الملك هنرى - لا . ولا يجدر به أن يفعل . ابقوا الكلام بيتنا . أليس الملك رجلا

منلى ؟ كلانا يشم البنفسج شماً سوياً وكلانا يحتويه الهواء والسماء ، وحواسه مثل حواس

بنى آدم الآخر . جرده من ابهة الملك تره رجلا عاديا

صحيح أن ميوله تعلو فوق ما نطمح نحن اليه ، ولكنها اذا انحدرت تنحدر ممتطية

جناحا مثل أجنحتنا . فكان حتما ان هو اوجس خيفة أن يكون خوفه نكوفنا

ولكننا يخلق بنا أن نخفى قلقنا عنه حتى لا يظهر هو قلقه فتهلع قلوب الجند

بيتس - قد يتظاهر الملك بالشجاعة ولكنى اخاله يتمنى أن يكون الآن على ضفاف

التيمس رغم برده ، ولا لوم عليه ولا تثريب فانا آتمنى له هذا وآتمنى إذ ذاك أن اكون

في ركابه

الملك هنرى - أما أنا فأظن الملك لا يؤثر مكانا على مكان هو فيه الآن

بيتس - إذن ليته يبقى هنا وحده ويفدى نفسه فينجو بذلك قوم كثيرون

الملك هنرى - ليس تمنيك بقاءه هنا وحده بضاره . ولست أرى في امنيتك كرها

له بل كلمة ألقيتها عسالك أن تعلم ما فى قرارة نفوس الآخرين

أما أنا فلن أموت ميتة اشرف من ميتة إلى جانبه فانه على حق فى حربه ودعواه

صحيحة

ويليامس - هذا أكثر مما نعلم

بيتس - بل أكثر مما نطلب فحسبنا أن نكون جنود الملك الطيعين حتى تمحو

طاعتنا ذنوبنا

ويليامس - أما إن كانت الحرب التى اضر بها الملك فى غير سبيل الحق فسيكون

حسابه عليها عسيرا عندما تجتمع فى اليوم الآخر تلك الارجل والأيدى والرءوس

التي بعثرتها الوقائع وتصبح قائمة اتنا أردينا فى تلك الساحة من ساحات القتال فترى

بعضها يجدف وبعضها يستنجد الاساة وبعضها ينادى زوجات له تركهن مدقعات وبعضها

صغاراً يتيموا وبعضها يذكر ديونا لم تؤد

بثسها ميتة الموت في ساحة القتال ! فانه ينفذ لواء صوابه ويغنى الدم في رأسه فلا
يعي ان يوصى ، والذنب في ذلك ذنب الملك فهو قاد هؤلاء الناس في ملها ميتة وهم
لا يملكون امرهم ولا يستطيعون ان يعصوه

الملك هنري - في مذهبك انه اذا ارسل اب ابنا له في نجارة عبر البحار ومات
الابن متقلا بخطايا فالدنب ذنب الاب

واذا بعث سيد بخادم له يحمل مالا فأحرق به نصوص قتلوه قبل ان يستغفر
لخطايا فالدنب ذنب السيد ؟

لا . ليس هذا بصحيح . فليس الملك مسؤولا عن آخرة جنوده ولا الأب عن
ابنه ولا السيد عن عبده . ذلك انهم لم يقصدوا إلى موتهم عندما استعمارهم
فالحرب مهما شرف غرضها لا تكون وقفا على جنود صالحين

فبعض الجند المحارب يحمل وزر قاتل متعمد . وبعضهم خداع لاعداء حانث
باليمين وبعضهم يحتذى بالجيش بعد أن ادى صدر الانسانية سلبا ونها
فهؤلاء الذين عبثوا بالسريعة وفروا من القصاص الحق يكيه لهم الناس لا يستطيعون
أن ينجوا من عقاب الله

فالحرب عامل الله على الناس وعدته للنقمة ، فكان جزاؤهم على عصيان الملك في السلم
أن يموتوا في الحرب . فحيث خافوا موتا يستحقونه نجوا بأنفسهم وحيث أمروا بالنجاة
لحقهم الموت . فليس العبء بواقع على الملك إذا ماتوا مثقلين بذنوبهم غير نائبين ، كما
أن اللوم غير لاحق به عندما كانوا يعيشون في الأرض مفسدين

إن طاعة الملك ذمة في رقة الرعية وأما نفس الرعية فلصاحبها . فعلى الجندي في
الحرب أن يعمل ما يعمل الرضيع على فراشه ينق من القذى ضميره فان مات رحمه وان
عاش مد له في جبل الاستغفار لذنبه من ربه ويعلم غيره كيف يتوبون

ويليامس - صحيح . إذا مات رجل مجرما فليس على الملك جرمه
ييتس - أما أنا فلا ألقى تبعة ذنوبي على الملك وسأحارب معه بقوة
الملك هنري - أنا نفسي سمعت الملك يقول إنه يأتي أن يفك أساره إن أسر

ويليامس - قلها ليجعلنا نقاتل بقلوب مرحة . أما بعد أن تحز رقابنا فانه لا شك
يقبل الفكك ونكون نحن الخاسرين الجاهلين
الملك هنري - ان عشت بعدها فلن أومن له أبدا

ويليامس - يعنى نجره . انه تمديد يسبب حصد من بندقية مع . امثلك يمنع الملك
رشد :

ه بالک لا تذهب الى الشمس نحو لها نى حيد بهو ، ريشة طاووس . . ان اومن
ه أبد ه !! والله ايه كلام عجابين

ممت هنرى - ان فى عنيفك شيئاً من القحة ولولا أنا فى حرب لا غضبتك
ويليامس - فلندع الأمر نصرفه بيتنا فيه بعد ان عشنا (١)
الملك هنرى - قبلت

ويليامس - وكيف أعرفك عند ذاك
الملك هنرى - اعننى علامة منك اضعها فى قعنى فادا جسرت أن تأتى فى طلبها
عرفك فنتبارز

ويليامس - هذا قفازى . اعطى قفازك
الملك هنرى - هاكه

ويليامس - سأضعه فى قبعتى فادا ساقك القدر وجئتني مطالباً به أعطيتك بدلا
منه لطمه على أذنك

الملك هنرى - ان عشت ورأيت فانى أطلبه
ويليامس - انك على الذهاب الى المشنقة أجراً منك على طلبه منى
الملك هنرى - والله سأخذه ولو وجدتك فى حاشية الملك
ويليامس - زن كلامك . الوداع

بيتس - لا تتخاصم أيها الانجليزيون المجنونان خضام الافرنسيين أولى
الملك هنرى - سيرا هن الافرنسيون عشرين تاجا (٢) الى واحد انهم ظافرون
بنا . فاذا وضعوا تيجانهم على رؤوسهم لا نرتكب نحن جريرة انجليزية ان زيفنا التيجان
الافرنسية . وسترون الملك غداً أكبر المزيفين (يخرج الجميع الا الملك يبق وحده)
على الملك ! كل شيء على الملك ! لنلق بأرواحنا وأجسامنا وديوننا على الملك !
لتحملة عبء نساتنا وأولادنا ووزر خطايانا
علينا أن نحمل كل هذا صابرين !

إيه أيتها العظمة ! وإيه أيتها التبعة ! انكما لتويمان وضعتكما أمكما تكأة معرضة

(١) يدعو إلى مبارزة (٢) نوع من العملة

لنقد الجهاال لا يرون إلا مساوئهم ويعمون عن حزان الآخريين
 مساكين الملوك ! انهم يشقون حيث تنعم العامة . فيلأ اختصوا بشيء ليس متاعاً
 مباحاً للناس أجمعين ؟ اللهم الا ظواهر التبحيل وأبهة الأكرام
 وما أنت أيتها الظواهر الخلابة المعبودة ؟ يالك من معبود يشقى أكثر من العابدين !
 حدثني عن جوهرك أيها التبحيل وانت يا ظواهر الأكرام : ما هي حقيقتك ؟ ما
 تكسبين ؟ أين دخلك ؟ أتىء آخر أنت غير شكل ورتبة ومقام يولد الخوف والدعر
 في قلوب الناس ثم تعودين بالاخافة أعس حلاً من الحائفين
 أليس شرابك سم التملق والمداهنة بديلاً من الاخلاص
 امرضي أيتها العظمة وخلي ظواهر التبحيل تأتيك بالدواء عسى نخامة القلب
 تطرد الحمى ! ! وعسى انحاء الركب والخضوع يشفيها ! ! فقد نستطيعين أن نأمرى
 الفقير يسجد الى أقدامك بمحجته ولكنك لا تستطيعين ان تغصبيه عافيته
 يالك من حلم جبار يقلق الملوك . هاأنذا ملك قد عرفتك
 أرأيت الى المسوح المعطرة والى الكرة والصولجان والى التاج الملكى والى الرداء
 المطرز بالذهب واللؤلؤ . أرأيت الى الفارس يعدو امام مركبة الملك منادياً باسمائه .
 أرأيت الى العرش وقد استوى عليه . أرأيت الى بحر العظمة وقد طغى مده على
 شواطئ هذا العالم . أرأيت كل هذه أيتها الأبهة الثلاثة التبحيل
 انها كلها إذ تدخل السرير الملكى المذهب لا تستطيع ان تنام نومة ينامها عبد
 حقير . فهذا ينام ملء جفنيه متعب الجسد خالى البال شعبان خبزاً ناله بعرق جبينه .
 إنه شيطان لا يأرق ولا تزعجه الأحلام . بل يعمل من مطلع الفجر حتى هبوط الليل
 ويكد تحت اشعة الشمس المحرقة لينام ليله فى نعيم . وهكذا تمر به الأيام مجزياً بعمله
 يتبع الشمس فى رحلاتها اليومية الى ان يحىء أجلاه
 ألا ينعم هذا الشقى العامل فى النهار النائم فى الليل أكثر من الملك مجرداً عن
 أبعته ؟ انه يرتع فى بحبوحة السلام جاهلاً ما يذله الملك فى سبيل هذا السلام

(يدخل اربنجهام)

اربنجهام - مولاي . لقد جزع الأمراء لغيابك فأخذوا يبحثون عنك
 الملك هنرى - ربى إله الحرب شدد قلب الجند وابد الخوف عنهم واتزع من

أفهامهم علم عدد العدو لا يجزعوا . ربى لا تجازني اليوم على ما اقترفه ابى إذ
استأثر بالتاج

ربى ابى نبشت جثة ريتشارد ودفنتها باكرام ودفرت عليها دمعاً لا يقاس به دم
تدفق منه يوم قتله

ربى ابى أنفق على خمسمائة فقير فى كل عام ليرفعوا أيديهم اليك مرتين فى اليوم
خاضعين يستغفرونك للدم المسفونك وشيدت مسجدين يقوم فيهما الكهنة مصليين أبداً
على روح ريتشارد وانى لفاعل أكثر عما قليل (١)

ولكن ما قيمة أعمالى ما دامت توبى تاتى بعد الخطيئة تطلب الغفران

(يدخل جلوستر)

جلوستر - مولاي

الملك هنرى - صوت أخى جلوستر . عرفت غرضك ها أنا آت معك . ألا ليت
اليوم والأمراء وكل الاشياء تصير اليوم لى (يخرجون)

المنظر الثانى

المسكر الافرنسى

يدخل ولى العهد والأمراء اورليان ورامبور وآخرون

اورليان - انهضوا أيها السادة فقد نهضت الشمس وألبست دروعنا حللاً من
الذهب

ولى العهد - امتطوا خيولكم . إالى بفرسى يا فتى

اورليان - بطل شجاع

ولى العهد - انهب اليايسة والماء ركضاً

اورليان - والهواء والنار

ولى العهد - والسما أيضاً

(يدخل الكونيتابل)

(١) كان هنرى الرابع أبو هنرى الخامس قد قتل ريتشارد الثالث ملك انجلترا واستولى
على العرش

ما الخبر ؟

الكونيتابل - خيلنا نصهل مشتاقة إلى القتال
ولى العهد - اعتلوا ظهورها واهمزوا جلودها ينثر دمها الحامى إلى عيون هؤلاء
الانجليز يطفئونها وينزع البقية النافهة من إقدامهم
رامبور - أتريد أن تراهم يكون بدماء خيلنا . إذن كيف يتسنى لنا أن نشهد
دموعهم ؟ (يدخل رسول)

الرسول - لقد بدأ الانجليز القتال يا أمراء فرنسا
الكونيتابل - إلى خيولكم أيها الأمراء البواصل إلى خيولكم . وليست مهمتي
بعبء المنال فما عليكم إلا أن تظهروا امام هذه الفئة الجائعة البائسة حتى تنفر ارواحهم
جزعا تاركه اجسادهم المهزيلة فى زى رجال محاربين .
فليس علينا من الأمر ما يشغل كل قوتنا وليس فى اعصابهم المحرقة دم يلطخ سيفاً
من سيوفنا بنقطة واحدة . ولا يبقى لشجعاننا إلا أن يستلوا سيوفهم ثم يغمدوها
شاكية الملل . ان تنفخ عليهم تطيرهم ريح بأسنا

لا شك أيها السادة أن فى خدمنا وفى هذا الجمهور من الزراع اللاحقين بالجيش
تقدراً يكفينا هذا العدو الدليل ونظل نحن رجال الطعن والجلاد وقوفاً متفرجين
ولكن شرفنا يوجب علينا القتال . وما هو هذا القتال ؟ أمر تافه وعمل صغير
واذا بالأمر مقضى

فانفخوا فى الأبواق نركب ونقتحم الميدان هجوماً يجزع الانجليز ويخسوا الركب
خاضعين (يدخل جراندبريه)

جراندبريه - ما لكم تتقاعسون يا أمراء فرنسا . أن الرمم الانجليزية التى أبت
عليها جزرها الدفن جاءتنا تنجس نسيم الصباح وتعفن فى ميدان القتال
هاهم نشروا راياتهم الممزقة فاستهزأت بهم ريحنا وهزتها احتقاراً وأنف الله الحرب
أن يظهر فى جموعهم البالية من وراء خوذهم السدثة . انظروا إلى فرسانهم كأنهم
عصى من شمع تحمل المشاعيل على ظهور خيل خففت رءوسها وأرخت مفاصلها
وهذلت جلودها وتساقط العمش من عيونها الصفراء فعجزت عن أن تعض ألفتها
فجمدت على الحشيش لا تتحرك . وحلقت الغربان والرخم فوق رءوسهم تترصد
بهم النوايب

انى لا أعجز من وصف هذه المعركة المتصلة فكأنها فارقها الحياة فلا أجد لها معنى
الكويتابل - لقد ملوا وأصبحوا يترقبون الموت
ولى العهد - ما قولكم فى أن نطعمهم ونكسرهم ونسربل خيلهم ثم تنازلهم
الكويتابل - طال انتظارى حامل رايتى . هلم انى الميدان . سأزج راية من أحد
بوقين استعملها على عيلى . هلم بنا . تعالوا فقد ارتفعت الشمس فى الأفق وكدنا
تقتل النهار (يخرجون)

المنظر الثالث

المسكرا والمجبرى

يدخل اللوردات جنوستر وبدفورد واكستر وارنجتون وساليسورى ووستمورلند
جلوستر - أين الملك
بدفورد - خرج يتفقد ميدان القتال
وستمورلند - ان فى صفوف العدو ستة آلاف مقاتل
اكستر - خمسة لواحد وكلهم مجهز تام العدة
ساليسورى - الله فى عونكم ايها الأمراء ويده تضرب معكم فالمازق حرج . أما
نا فبازل وسعى فان قدر ألا نلتقى بعد اليوم إلا فى السماء فأودع وداعاً جميلاً
بدفورد - وداعاً ساليسورى أسعد الله حظك
اكستر - وداعاً أيها اللورد الظريف . اخرب اليوم بقوة . ومالى أذنب فأوصيك
بالباس وهو من خلقك (يخرج ساليسورى)
بدفورد - انه أمير فى النبأ امارته فى البأس (يدخل الملك)
وستمورلند - ليت لنا اليوم بضعة آلاف من الرجال المتعطلين المتخلفين فى إنجلترا
الملك هنرى - لمن هذه الأمنية ؟ أنت قائلها يا وستمورلند ؟ أعينك بالله منها .
لا . لا يا ابن العم فانه ان كتب لنا الموت كانت خسارة بلادنا بنا كافية ، وأما إن سلمنا
فيكون جزاؤنا شرفاً يزداد بقله عددنا . بالله لا تسألن رجلاً واحداً ينضم إلينا فما قدر
الله يكون
لست أنا بالطامع فى ذهب وفضة ولا أعباً بما أنفق ولا أبالى بغيرى يشاركنى

في ردائي ، فاني فطرت أن ألقى الضواهر الخارجية غير مكترث . أما إذا كان مندب
لمجد خطيئة فانا شر الأحياء مكانا

لا . لا . يا ابن عمي . لا تتمن نجدة من انجلترا فان التادم سيأخذ مني ويشاركني
في غنيمة الفخر . لا . لا تطلب المزيد . بل اذهب وناد باسمي في الجند وقل من
آنس في نفسه ميلا عن هذه الحرب فليرحل . اتنا نسهل عليه تخلفه ونألا كيسه
مالا . لنبعد وينأى فانا نأنف أن نموت في صحبة رجل يفر من الموت معنا

نعيد اليوم عيد القديس كريسيان فمن سلم منا وعاد الى وطنه يعظم قدره ويتناول
نخرا كما عاد العيد وكما ذكر اسم كريسيان ، ان من يسلم وتمن أيامه في الشيخوخة
يعيد كل سنة ويأدب لجيرانه ليلة العيد ويقول غدا يوم كريسيان . يشمر عن ساعده
وتظهر آثار جروحه فيقول هذه جروح حزتها يوم كريسيان . وقد تنسبه الشيخوخة
ذكرات كثيرة . أما ذكرى يوم كريسيان وما فعل فيه فتبقى لا تمحوها الأيام . وتبقى
معها أسماؤنا مقرونة بها يتداولها الناس ويشربون نخب الملك هنري وبدفورد واكستر
ووريك وتالبوت وسالسبوري وجلوستر ويحفظ قصتنا الابن عن أبيه فلا يحىء يوم
كريسيان الا كانت لنا فيه أطيب الذكريات لنا نحن الفئة القليلة الفئة السعيدة فئة الاخوان
فان من يسفك اليوم دمه معي يكن أخا لي ويرفع اليوم حبه وما كان وضيعاً منه

وأما اخواننا الناعمون بانجلترا الآن فتألم الحسرة ويندمون ويقولون ليتنا
اتخذنا معهم يوم القديس كريسيان سبيلا (يرجع سالسبوري)

سالسبوري - مولاي . بدأ الفرنسيين المعركة وأخذوا يهجمون بقوة مسرعين
فليصر كل منا الى مكانه

الملك هنري - وعلى قدر أهل العزم تأتي العزائم

وستمورلند - خاب سعي من ليس قلبه معنا

الملك هنري - ألا تزال تمنى نجدة من انجلترا

وستمورلند - ان شاء الله يا مولاي غنمنا المعركة أنت وأنا وحدنا

(صوت طبل . يدخل موتجوار رسول ملك فرنسا)

موتجوا - أتيت اليك مرة أخرى أيها الملك هنري استطعك وأيك في فداء نفسك

قبل أن تدور عليك الدائرة وتغرق في الحمأة فقد أخذت الرحمة قائد جيوشنا الكونيتابل

فأمرني أن أدعوك وصحبك الى التوبة فترجعوا عن ميدان يفرح اجسادكم ويلبها

مات هنرى - من أرسلت !

موتجوا - كونيتابل فرنسا

الملك هنرى - أعد عليهم جوابى الأول . قل لهم يأسرونى ويبيعوا عظامى .
ما للهولاء الناس يهزأون بعباد الله ألم يأتهم حديث الرجل الذى باع جلد الأسد
قبل أن يصطاده وكيف بقى حنقه فى صيده

النجاه من رجل من انين - من سلم وعاش أعدت له مونة يموتها فى وطنه خالدة
تسميها النى عماها اليوم نقشاً على قبره . ومن مات فى أرضكم مات شجاعاً فانه إن يدفن
فى مراكبكم تحبى الشمس عظمه وتبخر مجدها الى انحاء تاركه بقية جنبه جيفة تفسد
هواءكم ونسلط الطاعون على بلدكم ، فيكون شأنه شأن قبيلة انفجرت مرتين فأودت
بكم فى ممانها فنكها فى حياتها

ليس فى الوقت متسع للتواضع فانه ان جاز لسيدك أن يتساهى فى رسالته تباهت
ما أيضاً فى جوابى . نحن رجال طعن وجلاد لا قوم زينة وجر ذبول ، فدرونا
لراية المدهبة قد حدثت مما تعانيه تحت وابل المطر فى الميدان وبلى الزمن جدتنا
فلن تجد ريشة واحدة على خوذنا فلا نظير فراراً . وانك سوف تلقى جنودى
بهندام انيق فقد اقساموا نيزعن ثياب جنودكم ويستبدلن لابسها فاذا فعلوا توفر لى
ما اؤديه من فدية

خفف عنك أيها الرسول لا تطلب الفداء فلست بفاد نفسى بقال وليس لى إلا
حسدى ابذله فداء فان اخذتموه فزتم بشيء مزقه القتال تمزيقاً
ارجع إلى سيدك

موتجوا - سأرجع ولن ترانى قادم اليك رسولا بعد الآن
الملك هنرى - أخاف عليك أن تأتى مرة ثانية فى طلب الفداء (يدخل يورك)
يورك - اجثو ليدىك يا مولاي ملتصقاً بقيادة مقدم الجيش
الملك هنرى - خذها يا يورك الباسل .

هلم بنا أيها الجنود وعلى الله تصريف الأمور (يخرجون)

المنظر الرابع

لأهية من نواهي الجدران

(يدخل بسول وجندى افرنسي وغلام)

بستول - سلم يا كلب . سلم

الجندى الأفرنسي - أراك نبيلاً ذا أصل كريم *de bonne qualite*

بستول - *Cality-quality* . أوضح ما تقول . أمن النبلاء أنت . ما اسمك . أفصح

الجندى - *O Seigneur Dien*

بستول - سنيور ديو اسم نبيل . أفصح عما تقول يا سنيور ديو واعلم يا سنيور

ديو أنك موتاً تموت ان لم تؤد الجزية باهظة

الجندى - كن رحيم . *Ayez pitié de moi*

بستول - موا (١) لا تتفع . لا بد لي من شيء كثير منها والا نزعنا أمعاءك من

زورك دماً قانياً

الجندى - أليس من سبيل أنجو فيه من بأسك *et de la force de ton bras*

بستول - براس (٢) يا كلب . أعطيني نحاساً يا شاة ملعونة قدرة

الجندى - *O pardonnez-moi*

بستول - ماذا تقول أعطيني قنطاراً موا . تعال يا غلام اسأل هذا العبد بالفرنسية

عن اسمه

الغلام - اسمع . ما اسمك

الجندى - *Monsieur le Fer*

الغلام - يقول اسمه مستر فير

بستول - مستر فير والله سافاره وأفردسه وأفريه فريا . ترجم له ما أقول

الغلام - لا أعرف الأفرنسية في فأر وفردس وفري

بستول - قل له يتأهب فسأحرز رقبته

الجندى - ماذا يقول ؟

(١) يظن بستول أن موا ضرباً من العملة *moi*

(٢) ياخذها بمعنى *brass* أي نحاس

الغلام - أمرني أن أقول لك نتأهب فانه سيقطع رقبتك الآن
يستول - نعم أحز رقبتك ان لم تؤد ضاراً تيجاً (١) مكرمة
الجندي - بالله عليك ارحمني اني رجل من أسرة شريفة . أعطيك مائتين من
الفضة ان أبقيت على حياتي

يستول (للغلام) قل له لقد هدأت ثائرة غضبي وقيت المال

الهندي (للغلام) ماذا يقول أيها الشاب ؟

الغلام - انه ليس في مذهبه أن يعفو عن الأسارى ولكنه يميل فداءك نفسك
منه بما وعدت من مال

الجندي - أجثو على ركبتي أقدم الشكر ألباً . فمن حسن طالعى اى وقعت في
يد رجل نبيل شجاع باسل شريف

يستول - ترجم يا غلام

الغلام - انه يعد نفسه سعيداً إذ لقي رجلاً نبيلاً شريفاً مثلك

يستول - سأرحمه وحق الدم الذي اعتدت شربه . اتبعني

لغلام - اتبع القائد العظيم (يخرج يستول والجندي)

الغلام - ما سمعت في حياتي صوتاً أعلى من صوته يخرج من قلب أجوف من

قلبه فصيح القول أن الطبل الفارغ بعيد الصوت

أما باردولف ونيم فقد شقنا وكانا اشجع من هذا وستكون المشقة جزاءه هو

أيضاً إن جرؤ على السرقة علنا

أما أنا لمكاني مع الخدم أحرس عدة الجيش . يالها من غنيمة باردة للفرنسيين

تو علموا أن ليس على حراسها إلا الغلمان (يخرج)

المنظر الخامس

ناحية أخرى من الميدان

يدخل الكونيتابل واورليان وبوريون وولي العهد ورامبور

الكونيتابل - يا للشيطان الرجيم

(١) التاج ضرب من العملة

اورليان - يا لله . لقد خسرنا المعركة خسرنا كل شيء
 ولى العهد - يا لموتى لقد اختلطت الأمور واضطربت ولبسنا العار حلية في خوذنا
 يا لبؤس اليوم من بؤس (صوت أبواق) تقهقوا لا تفروا
 الكونيابل - تضعضت قواتنا
 ولى العهد - يا له من عار لا يحصى . حق علينا الانحار . أهذا هو النفر الذى
 هزأنا به

اورليان - أهذا هو الملك الذى أرسلنا اليه سنقديه نفسه
 بوربون - عار . عار أبدي . ولا شيء إلا العار . لثمت شععان . كروا مرة
 أخرى ومن يأت مصرقى فليرجع ويقف على باب داره ير عبد السوء يفحش بابنته
 الكونيابل - اجمعوا جموعكم تمنحهم حيثهم عسى الحلال الذى دب فينا فاضاعنا
 يعوضنا عما فات مونا كرياً
 اورليان - إن البقية الباقية من جذيرة أن تكتم أنفاس هؤلاء الانجليز لو احسنته
 تنظيم صفوفكم

بوربون - سحقاً لهذا النظام . أنا ذاهب أقتل وعسى أن يكون أجل الحياة
 قصيراً والا كان البقاء عاراً كبيراً (يخرجون)

المنظر السادس

ناحية أخرى من الميدان . صوت أبواق

يدخل الملك هنرى وجده يصعبه اكستر وآخرون

الملك هنرى - لقد احسنا اليوم ما بدأنا فيه أيها الاخوان الأبطال ولم يبق إلا
 أن تتم البداية . فاني أرى الفرنسيين لا يزالون في الميدان
 اكستر - بعث الدوق يورك لجلالتكم بأذكي تحياته
 الملك هنرى - أحيى هو فقد رأيته يسقط الى الأرض ثلاثاً وينهض ثلاثاً يضرب
 مخضياً بالدم من رأسه إلى الخصر قدميه
 اكستر - وهكذا سقط يروى الأرض بدمه . وإلى جانبه لورد صفولك شريكه
 في جروح الفخر والشرف . فقد كان لورد صفولك قد وقع ميتاً ودماءه تغطي وجهه ،

خفاه يورث وسنت عليه يقبله ويمسح دمه بدموعه ، وبذكر أيام كانا يقاتلان معاً في
ساحات المجد والفرسية ويرجو أن يموت تو الساعة الى جانبه كما عاش في حياته الى
جنبه . فأتينه في هذه الاثناء معزياً آملاً أن أخفف عنه ، فنظر إلى باسماً وقال :
« اذهب فاقري عني السلام والاكرام لمليكي » ثم وقع على خدنه يقبله ، خاتماً حياته
باختتام حياة صديقه . وقد والله أنار هذا الشهيد شجوني وأسأل دموعاً كنت أحسبها
فقدتني رجولتي وتسربت الأنوثة إلى عيني واسلمتني الى البكاء

الملك هنري - لا تثريب عليك فهأنذا أراود عيني عن الدمع مخافة أن تسيل (صوت
نفي الحذر) أسمع هذا نفي الحذر . لقد أمد الأفرنسيون جنودهم برجال . ليأت كل
جندي منا على الاسارى الذين في يده . أبلغ الملاء الأمر (يرحلون)

المنظر السابع

ناحية أخرى من المبراة

يدخل فلوالن وجوار

فلوالن - قتلوا الغلمان ونهبوا الأموال ، إنه شيء فرى يتنافى مع أدب القتال
أليس كذلك ؟ قل بدمتك

جوار - لم يبق غلام على قيد الحياة . والذين ارتكبوا هذا الجرم هم هم الاوغاد
الذين ولوا أدبارهم القتال يوم الطعان ، ثم زادوا بأن نهبوا وأحرقوا كل ما في مضارب
الملك فحق له أن يغضب ويأمر الجند بقتل أسراهم . يا له من ملك همام

فلوالن - ولا بدع فقد ولد في محو . قل لي ما اسم المدينة التي ولد فيها
اسكندر الكبير

جوار - اسكندر العظيم

فلوالن - أليس الكبير مثل العظيم والقوى والضحيم والفخم ... أليست كلها معنى
واحدا لألفاظ مختلفة ؟

جوار - أظن الاسكندر العظيم ولد في مكدونيه وكان أبوه يدعى فيليب المكدونى
على ما أعلم

فلوالن - نعم أظنه ولد في مكدونيه . فإذا ما نظرت الى خريطة العالم يا رئيس

لثلاثة لوجدت شبيها عجيبا بين مكدونية ومموث . فهناك في مكدونية نهر يجرى ، وترى نهرًا مثله يمر في مموث واسمه واى ، وقد نسيت اسم النهر المكدونى ولكنهما متشابهان شبه أصابع اليد الواحدة ، والسماك يعيش فيهما كليهما ، اذا دقت النظر في حياة الاسكندر بدا لك هنرى الماموثنى متتفيا خطواته حذوك ائعل بالنعل

« الأشياء متشابهة . فلاسكندر - والله أعلم وأنت تعلم - قتل صديقا له اسمه كلايتوس في ساعة من ساعات غضبه واستيائه واشمئزازه وسريان الحمر في رأسه جوار - أما ملكنا فليس مثله في هذا ، فهو لم يفتك بصديق له قط فلوالن - لا يليق بك أن تقاطعنى قبل أن آتى بالحديث الى نهايته كنت أتكلم عن المشابهة . فكما ان الاسكندر قتل صديقه كلايتوس في ساعة سكره ، هكذا فعل هنرى الماموثنى فانه في ساعة صحوه واكتمال عقله أبعد عنه ذاك الفارس السمين ذا الكرش المزدوجة رغم مرجه وجهه للتنكيت والمهارة . ما اسمه فقد نسيت اسمه

جوار - السر جون فولستاف

فلوالن - هذا هو . ألم أقل لك إن الرجال الأبرار يولدون في مموث جوار - هوذا الملك قادم

(يدخل الملك هنرى في قسم من القواف الإنجليزية ومعه واريك وجلوستر واكستر وآخرون) الملك هنرى - ما غضبت منذ وطئت قدماى فرنسا غضبى اليوم . خذ بوقك يا فتى واركب الى أولئك الفرسان على الأكمة وقل لهم أن ينزلوا الى ملاقاتنا ان استطاعوا الى ذلك سبيلا ، أو ينخلوا الميدان فان منظرهم قبيح فى أعيننا ، فان أبوا أتيناهم وقذفنا بهم بأسرع ما يقذف الأشورى حجره من متعلاعه ثم عدنا الى أسراهم نحز فى رقابهم . اذهب بلغهم الأمر (يدخل مومتجوا)

اكستر - هو ذا رسول الأفرنسيين قادم

جلوستر - أراه متصعلكا هذه المرة

الملك هنرى - ما للرسول وماذا يطلب ، ألم أقل لك انى ليس لي الا عظامى أفتدى بها نفسى . أفى طلب القدية أتيت ؟

مومتجوا - كلا أيها الملك العظيم فقد أتيت طالبا رحمة ، وإذنا لنذهب الى ساحة

انسان فقتل عن قتلا ما نيز السريست من رضيع وندفد، عند قتله، عددا كبيرا من
امرأت واحدة دمهم به مرزقة لغادين فبتا حبي السرقة نأتى تخوض بأرجلها
احشنة في ادم الماسكي وتمسب خيلها فدوس حراورها ودوساً كريمة فتذيقها
الموت مرتين ، فأذن لت أيها الملك العظيم لذهب الى ساحة وغى كى تنجى جثمهم
الملك هنرى - أير من هذا أم يومكم أهب الرسول ، فاني لا أنزل الملح الكثير من
رسالتكم يخيلون في ميدان ؟

موتجوا - اليوم يومكم

الملك هنرى - الحمد لله لا تموت فينا . ه ادم هذا الحسن الساتم بالشرب من هذه ؟
موتجوا - اجنكورت

الملك هنرى - فلندع الواقعة يوم اجنكورت حضناها في عيد كريستين كريسيانوس
فلوالن - قرأت في الأخبار ان جدكم خالد اندكر وعمكم العظيم ادوارد الأمير
الأسود حارباً حرباً موقعة في فرنسا

الملك هنرى - هذا صحيح يا فلوالن

فلوالن - صدقت يا مولاي وما أخالك ناسياً أن الغالين قاتلوا قتل الأبطال
في تلك الواقعة في بستان ينبت الكراث ، فأخذوا من ورقه سمه شرف يضعونها في
قبعاتهم حتى اليوم تذكرا للمعركة . ويخيل الى أن مولاي لا يأنف من وضعها في
خوذته في يوم عيد القديس داود

الملك هنرى - البسها لذكر عهد مسثول . فانا غالى مثلك

فلوالن - والله لا يقدر نهر الواي وإن طغى على غسل دمك الغالى منك .
بارك الله لك فيه وأبقاه ماشاء وما شئت

الملك هنرى - شكراً أيها المواطن الكريم

فلوالن - والله أنا مواطن جلالتك ولا أبالي عرف الناس الأمر أم جهلوه فاني
أنادى به في الاسواق ولا استحي بجلالتك فانت رجل أمين

الملك هنرى - ابقاني الله آميناً . ليذهب رجالنا مع موتجوا وليأتوني بعدد القتلى
من الفريقين . نادوا هذا الرجل هناك (مشيراً الى وليامس)

(يخرج رجال مع موتجوا)

اكستر - تعال الى الملك أيها الجندي

الملك هنرى - لماذا هذا القفز فى قبعتك يا رجل ؟

وليامس - إنها اشارة بينى وبين رجل ان وجدته على قيد الحياة بارزته

الملك هنرى - انجليزى ؟

وليامس - رجل خبيث تبجح على بالامس فاقسمت لأضرب من ما بين اذنيه ان لقيت
حيأ وجسر أن ينازعنى الاشارة . كذلك ان رأيت قفازى فى قبعتك فقد أقسم ليلبسه
ان ظل حيا والله لأرمينه عنه بقوة

الملك هنرى - ما قولك يا فلوالن ؟ ايليق بهذا اخنذى أن ير نفسه ؟

فلوالن - ان حنت يمينه كان وغدا مغلوباً . هذا رأي

الملك هنرى - قد يكون خصمه نبيلاً لا ينزل إلى قتاله

فلوالن - حتم على خصمه يا صاحب الحلالة أن ير بنفسه ولو كان انسل من الشيطان

بل ولو كان بعازبوب نفسه . ان نكل حقت عليه الندائات والجبن وصار شر من يسعى
على قدم . هذا مذهبي . بنمتي

الملك هنرى - اوف اذن بعهدك يا هذا عندما تلقى خصمك

وليامس - سأفعل يا مولاي ان بقيت حياً

الملك هنرى - تحت أمرة من أنت ؟

وليامس - تحت امر الكابتن جوار يا مولاي

فلوالن - جوار جندى عظيم عام ومضطلع بفن الحرب

الملك هنرى - آتني به أيها الجندى

وليامس - أمرك يا مولاي (يخرج)

الملك هنرى - اسمع يا فلوالن . خذ هذا القفاز ضعه فى قبعتك تكن لك عندي

يد . فاني عندما كنت أنازل أمير النسون فى الميدان وقعنا معاً على الأرض فزعت هذا

القفاز من خوذته . فان نازعك رجل هذا القفاز فاعلم أنه ولى حميم لا لنسون وعدو

مبين لى . اذا لقيته اقبض عليه تبرهن على خالص حبك لى

فلوالن - ما أعظمه من شرف يطلع فيه أخلص عبيدك ليتى القى رجلاً ينازعنى

هذا القفاز . ليتنى ألقاه مرة فقط

الملك هنرى - اتعرف جوار ؟

فلوالن - صديقى العزيز

نائب هنري - آتى به إلى خيسق

فأوالن - سأتى به ي مولاي (يخرج)

الملك هنري - وراء على العقب يا أحمى جلوستر وواريك فاني أخصي أن يكلمه
هذا القفاز الذي أعطيته نعلمة على أذنيه . فهو قفاز الجندي . اتبعه يا ابن العم
واريك فالجندي مصر على وعيده فان يضربه ساءت العاقبة فقلوالن باسل إذا استفره
الغضب انتعل كالبارود ورجازي الاساءة بمثلها اذهب وانظر لا يكون شر بينهما
تعال معي أيها العم اكستر (يخرجون)

المنظر الثامن

أمام قباب الملك

(يدخل جوار ووليامس)

وليامس - أرى أنه أرسد إليك ليرفع رتبك (يدخل فوالن)
فوالن - رحمة الله وبركاته يا مقدم . أسرع الى الملك فان ما هو محبوه لك من
حسانه يفوق ما تراه في أحلامك
وليامس - أتعرف هذا القفاز أيها السيد ؟
فوالن - أعرف القفاز . إني أعرف أن القفاز قفاز
وليامس - أنا أعرف هذا القفاز واتزرعه منك (يلمسه)
فوالن - ودم الله . هذا هو الخائن وليس لحياته مثل لافي فرنسا ولا في إنجلترا
ولا في العالم كله

حوار - ماذا فعلت أيها الوغد اللئيم ؟
وليامس - أريدني أن احث يميني
فوالن - تتح قليلا يا جوار لأرى هذا الخائن جزاءه ضرباً
وليامس - ما أنا بخائن . لست خائناً
فوالن - هذه كذبة عاتقة بزورك . إني اشكوك واتهمك وأقبض عليك باسم
جلالة الملك . انك ولي لأمير الانصون
واريك - ما الخبر . ما الخبر ؟ (يدخل واريك وجلوستر)

فلوالن - خيانة عظمى برزت في ضوء النهار يا سيدي ورد وارباب . والحمد لله
على ذاك . هوذا الملك (يدعى لس هنري)

الملك هنري - ما الخبر . ماذا جرى ؟

فلوالن - هذا هو اللئيم الحائن . دل على نفسه فانتزع مني القفاز الذي أخذت من
خوذة الانصون يا مولاي واعطيتني

وليامس - مولاي . القفاز قنازي . وهذا تشبهه معي . وكان ارجل الذي أخذته
منى قد آلى على نفسه ليجعله في قبضته متحديا . رأيت أنا لا ضربته ان فعل . فما
وقعت عيناي عليه الآن ورأيت قنازي في رأسه برزت بومدي

فلوالن - رأيت يا مولاي رعاك الله لئيا منافقا بالسا مثل هذا . حلالك تشبهه
أن القفاز قناز أمير الانصون وأنت أعطيتني . بذمتك يا مولاي

الملك هنري - أعطني القفاز الذي بك أيها الجندي . انظر ها قرينه معي فإني
الذي أقسمت لتضربه وقد أسمعني كلاما جارحا

فلوالن - اقطع عنقه يا مولاي جزاء وفاء تنفيذاً لأحكام العسكرية

الملك هنري - كيف تستغفر لذنوبك منى يا هذا ؟

وليامس - القلب مصدر الذنوب كلها يا مولاي ولم يخرج من قلبي شيء
يشين جلالتك

الملك هنري - ولكنك فتحت فاك بالكلام فينا

وليامس - لم تكن جلالتك التي تمثلت لي بل رجل من العامة متصعلك يخرج في
الليل في غير حلة . فما أصاب تلك الصورة منى كان الذنب فيه ذنبك يا مولاي لا ذنبي
فأوكنت الرجل الذي تخيلت ما كان لي ذنب . عفوك عني يا مولاي

الملك هنري - خذ هذا القفاز يا عم اكسرا املاؤه تقودا واعطه لهذا الفتى
احتفظ بالقفاز يا هذا سيمة شرف في خوذتك حتى أنازعك إياه . خذ النمود .
وأنت يا فلوالن تعال صاحبه وكونا صديقين

فلوالن - وحق الزمار وضوئه أن في الرجل معدن بأس . خذ هذا شلن منى
وخذ نصيحة أيضا . خف الله واجد عن اللجاج والمهارة والحناق والفتنة ذاك خبر
لك وأبقى

وليامس - لا آخذ تقودا منك

فلوالن - والله أعطيكها من كل قلبي فقد تنفعت وترقع بها حذاءك . لا تخجل

سيس حذاؤك بالجديد والعملة جيدة . خذها . أم تريدني أن أفكه لك ؟
(بدخل رسول انجليزى)

الملك هنري - هل عرفتم عدد القتلى

لرسول - هذا بيان بقتلى الافرنسيين (يعطى الدوق اكستر ورقة)

الملك هنري - من هم كرام الأسرى

اكستر - دوق أورليان ابن أخى الملك ودوق بوربون ودوق بوسيكال ونحو

من خمس عشرة مائة من الفرسان النبلاء هذا ما عدا رجال العامة

الملك هنري - فى هذه الورقة بيان عن عشرة آلاف افرنسى لافوا حتفهم فى

ساحة الوغى . بينهم مائة وستة وعشرون أميراً ونبيلاً ممن تحقق عليهم الرايات

وثمانية آلاف وأربعمائة من الفرسان والأشراف وبقية العشرة الآلاف من المرتزقة

وأرى بين الأمراء والأشراف أسماء ديلا بريث كونيتابل فرنسا وشاتيون أمير

البحر ودوق رامبور قائد الرماة ودوقن نقيب الأشراف ودوق الانصون ودوق

برابان اخا دوق برجانديا ودوق بار والأمراء جراندبريه وروسى وفوزنبرج وجار

وفورمون ولستار . اسماء اموات نبلاء

أين بيان قتلانا ؟ (يعطيه الرسول ورقة أخرى)

دوق يورك ولورد صفولك وسرريتشارد كتلى وديفن جام . هذا كل من فقدنا

من أمرائنا ومعهم خمسة وعشرون من السوق

سبحانك ربى . إن يدك كانت فوق أيدينا ولها علينا الفضل العظيم فلم يكن فوزنا

المبين خطة بارعة أو حيلة ماكرة بل بأس فئة قليلة فازت على فئة كبيرة . ربى . انه

لانتصار عظيم لك لا لنا

اكستر - انه لفوز عجيب ا

الملك هنري - تعالوا نمر بالقرية لنشكر الله ونفخر بنصره ونضع السيف فى رقاب

من يتبجحون بانتصارهم

فلوالن - ألا يجدر بنا يا صاحب الجلالة أن نذكر عدد قتلى الأعداء

الملك هنري - نعم على أن ننسب الأمر لله

فلوالن - وذمى أنه أحسن إلينا

الملك هنري - فلنقم الصلاة حمداً له ثم دعنا ندفن موتانا بالتجلة والاكرام وبعد

ذاك الى كاليه ومنها الى انجلترا فما قدم اليها من فرنسا رجال أكثر منا جبورا (يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الاول

في فرنسا - مجلس من الحرس الانجليزى

(يدخل فلوائن وجوار)

جوار - هذا صحيح . ولكننى لا ادرك السبب في تزينك بزهرة الكراث اليوم
فقد مضى عيد القديس داود وانقضى

فلوائن - ان لكل شىء سبباً ولكل مقام مقالا . دع الأمر سرّاً بينى وبينك
أيها الصديق . ألا تعرف ذلك اللثيم المقروح البائس المتبجح المدعو بستول . لا ريب
انك تعلم كما يعلم الناس كلهم انه تافه لا شأن له . فهذا الرجل جاءنى البارحة بخبز
وملح وقال : « كل كراتك » وضاق المكان الذى كنا فيه فلم أتمكن من معاقبته فجت
الآن أنتظره والكراث في قبعتى عساه أن يرانى فيعرف عندئذ شأنه (يدخل بستول)
جوار - ها هو قادم ينتفخ كالديك الحبشى

فلوائن - دع عنك انتفاخه وديوكه الحبشية . كان الله بعونك يا بستول يا حقير

يا لثيم

بستول - أجنون أنت أم مشتاق أن أصرم جبل حياتك . غنى ! نفسى تنفزز من

رائحة كراثك

فلوائن - أرجو من كل جوارحى أيها اللثيم الحقير أن تتكرم على بأكلك هذا
الكراث . قد تعاف طعمه ولا يتفق أكله مع ذوقك وهضمك ولكننى مطعمك إياه

بستول - لا وحق كادولويد (١) وما ملكت إيمانه من الماعز

فلوائن - هوذا ماعز لك (يلطمه) . تفضل أيها الحقير اللثيم وكل

بستول - أيها التروادى الدنىء موتاً ستموت

(١) آخر ملك من ملوك انجلترا القدماء

فلوالن - نطقت بالحق . سأموت عندما يدنى الله أجلى أما الآن فأريدك أنا حياً
وأريدك أن تأكل خضاري . تعال فإن عليها مرقا (بلطمة) . بالامس دعوتنى فارساً جبلياً
فتعال الآن اجعلات فارساً وضيعاً . تعال ابداً الأكل فمن يهزأ بالكرات يأكله
جوار - كفى أيها الرئيس فقد أدبته رعباً

فلوالن - لامندوحة له عن أكل هذا السكرات أو أضرب جلد رأسه أربعة أيام .
عنى يا هذا انه ينفع جروحك الحدينة ريشنى طينس رأسك
بستول - ألا مفر من العض

فلوالن - بلا ريب وبلا شك وبلا مواربة
بستول - وهذا السكرات لا تنعمن وأنعمن
فلوالن - كل (يرم به)

بستول - ها أنا آكل . أقسم . . .

فلوالن - كل . كل . أتريد مرقاً على كراثك . لم يبق منه شيء تقسم به
بستول - حملك حملك ألا ترانى آكل

فلوالن - حسنا تفعل أيها اللئيم الحقير لا ترم شيئاً فالقشرة تنفع فى تطبييتك رأسك .
إن رأيت بعد اليوم كراثاً فاهزأ به
بستول - طيب

فلوالن - ما أطيب الكراث ! خذ هذا الفليس عاج به قرحة رأسك
بستول - فليس لى !

فلوالن - نعم . تأخذه أو أخرج لك من جيبى كراثاً ناكه
بستول - آخذ فلسك عربونا للانتقام

فلوالن - ان كنت مديناً لك فسأفى ديني ضرباً بالعصا واذا اسعدك الحظ واصبحت
تاجراً تبيع الخشب فلن تشتري مني إلا عصياً كان الله معك يحفظك ويشفى قروحك
بستول - سأثير جهنم على فعلك

جوار - اذهب فما أنت إلا جبان وزور وتقليد تعبت بعادة كريئة مرعية وتهزأ
برمز كرامة وشجاعة وتجنبن أن يصدق فعلك قولك

رأيتك تسخر من هذا الكريم مرة ومرتين تحسبه لا يحسن استعمال العصا الانجليزية
لأنه لا يحسن النطق باللهجة الانجليزية . خاب ظنك . عسى هذا القصاص الويلسى

الذى عرفته أن يعامك ادبا انجيزيا ثم تتعلمه (مخرج فولان وجور)

بستول (وحده) - هل بدأ الحث ينحوتني

فضت امرأتى نجها فانقطع جبل كنت أستاذ به وسطى بعد أن بلغت من الكبر
عتياً وقد أضاع هذا الضرب الذى لقيته الآن البقية الباقية من كرامتى . فلم يبق لى
إلا أن اقود واقطع الطريق

سأعود إلى انجلترا خلسة واحترف اختلاس ما فى جيوب الناس واضمد جروح
وجهى وأقسم أنها لما لقيت فى الحرب بفرنسا (يخرج)

المنظر الثانى

قصر ملكى بفرنسا

يدخل من ناحية الملك هنرى والامراء اكستر وبدفورد وجلوستر وواريك ووستمورلند
وبلاء آخرون

ومن ناحية أخرى ملك فرنسا والملكة اليبابات والاميرة كاترين وأليس وسيدات آخر تم
دوق برغانديا واتباعه

الملك هنرى - على هذا الحفل سلام . سلام اجتمعنا اليوم لا قراره . لآخينا عاهل
فرنسا ولاختنا صحة وجبور ، ولابنة عمنا أميرة الحسن كاترين أطيّب الامانى الفرحة .
وعليك أشرف السلام أيها الأمير دوق برغانديا فرع هذه الاسرة الملكية أنت الذى
توسطت فجمعتنا ههنا . ولكم كلكم أيها الأمراء والنبلاء صحة وعافية

ملك فرنسا - ما أعظم سرورنا برؤية طلعتك أيها الأخ عاهل انجلترا . أهلا بك
وبكم أيها النبلاء ابناء انجلترا

الملكة ايزابيل - أحسن الله ختام هذه الحفلة المباركة اليوم . كم أنا سعيدة أيها
الأخ عاهل الانجليز إذ أنظر الآن الى عينك الرقطاء التى كانت تنفث السم الزعاف
بالأمس على خصومها فى ساحة الوغى ، راجية من الله أن تكون قد تبدلت صفتها صفة
أخرى وأن يكون هذا اليوم نهاية القتال والحزن وبدء السرور

الملك هنرى - ما أتيت الا لأقول آمين . آمين

الملكة ايزابيل - أهدي اليكم سلامى أيها الأمراء الانجليز جميعا

دوق برغانديا - أنا خادم كل منكم يا ملك فرنسا ويا ملك انجلترا . فقد تعلمنا ما بذلت من جهد في سبيل لفنائكما ههنا وقد نجحت وساطتي فاجتمع العاهلان وجهاً لوجه وعيناً لعين . فهل تخبيان أملى وتمنعان السلم أن ينجم على ربوع فرنسا . فليس هناك من عرذ تقف في سبيل ضمد جروح فرنسا فيسرق وجه السلام على أبريج حدائق العالم . على بلاد احتضنت الفن وأنجبت النبلاء وامتازت بالخصب . فقد طأنا أشاح بوجهه عنها فأفقرها بعد غنى وأفسد خمرها فأماته بكرأ بعد أن كان بهجة القلوب ، وأجذب حقولها فأنبئت الشرك بدل الأثمار فأصبحت الديار قفرأ والمعامل متعطلة ، ودب الفساد الى الناس ديبه في الارض ، فجعل من الآدميين جنودأ يشاقون الدماء ولا يعبأون الا بامتصاصها ويتكسب طرق الصلاح الى سبيل الشر والتجديف وكل ما هو غريب . فها نحن قد اجتمعنا ههنا عسانا أن نجد مخرجاً من هذه الحال السيئة ونرجع أدرأجنا الى حال سلم يعيد أمورنا سيرتها الاولى

الملك هنرى - ان رغبت يادوق في شراء سلام أورثكم فتمده ما عدت من رزايا فعليكم أن تؤدوا ثمنه بحيين رغباتنا الحققة وقد فصلناها في سفر بين أيديكم دوق برغانديا - عرف الملك شروطكم ولكنه لم يبد رأيه فيها بعد الملك هنرى - تجد السلم الذى تنشده في جوابه

ملك فرنسا - لقد مررت بالشروط المأما ، فاذا حسن في عين جلالكم أن تتدبوا بعض ذوى الرأى فيكم نجتمع بهم ونبحث الامر معهم بحثاً دقيقاً ثم نجيكم الى ما تطلبون

الملك هنرى - نعم الرأى ما تشير به . اذهب أيها العم اكتر مع الاخ كلارنس والاخ جالوستر وأنت يا واريك وأنت يا هنتجدون . اذهبوا جميعاً مع الملك . فقد أعطيتكم سلطاناً أن تحلوا أو تربطوا ما تقضى به حكمتكم في كل الامور مراعين كرامتنا ومصلحتنا . (مخاطباً الملكة) وهل تذهبين أنت أيضاً أيتها الاخت الكريمة مع الامراء أم تمكثين معنا

الملكة ايزابيل - بل أذهب معهم فقد يكون لرأى امرأة شىء من الوجاهة اذا تعقدت الامور

الملك هنرى - وتبقى ابنة العم كاترين معنا فهي رأس طلباتنا وأولى شروطنا الملكة ايزابيل - اسمح لها بالبقاء (يخرج الجميع ما عدا هنرى وكاترين واليس)

الملك هنرى - هل تكرمين آيتها الحسنة على جدي فتعلميه لغة لا وفور عينا
يخاطب بها قلب امرأة وبينها هيامه

كاترين - لا أحسن النطق بلغتكم قهراً بي

الملك هنرى - إنه عذب الى قاي إن أحبنى قلبك الا فراسى حياً مبيناً أن اسمع

ترتيبه بلسان غير مبين ، هل تقباين رجلاً مثلى يا كاترين ؟

كاترين - لست أفهم كلمة « مثلى » فى لسانكم

الملك هنرى - إن الملاك مثلك وأنت مثل الملاك

كاترين - ماذا يقول ؟ أنا مثل الملاك !

اليس - حقا . هذا ما يقول

الملك هنرى - هذا ما قلت وهذا ما أعود الى قوله

كاترين - يا لله ما أشد خداع ألسنة الرجال

الملك هنرى - ماذا قالت ؟ إن ألسنة الرجال خداعة

اليس - هذا ما قالت الاميرة

الملك هنرى - (لنفسه) لسان الاميرة الانجليزى أفصح من لسان وصيغتها

(للاميرة) إنه ليسرنى جهلك الانجليزية والا لكنت افتضحت وتكسفت عن

ملك باع حقله واشترى به تاجا ، فانا لا أحسن المداينة ولا أعرف إلا الصراحة فاقول

أحبك وكفى . فان طلبت منى المزيد فى القول اعيتني اللكنة وخسرت دعواى . أجيبي

وهاتى يدك ضمانا للعهد

كاترين - فهمت جيداً

الملك هنرى - أن اردتنى على أن أنظم الشعر وأتقن الرقص اضعتنى . فانى قدير

فى اللفظ والوزن فلا استطيع للشعر أو للرقص اتيانا . ولكنى لست بالضعيف

فلو نيل الرضا باعتلاء صهوة الجواد وبالقفز متدرباً بالسلاح لضممت للتو زوجاً لى .

أو كان فى الضرب دون حى أو فى ترويض فرسى فى سبيلها فانى لا أمل الضرب

وألبث دهرى على ظهر حصانى

أما والله يا كاترين إن لسانى يمتنع عن الفصاحة فلا تحل عقده واثبى أنا أن

أقف أمامك وقوف حبيب ما كرا البيان بل أجدف واحلف فلا احث باليمين ولا أقسم

على غير جدوى . أنا امرؤ خلت من وجهه آثار الجمال فعافت الشمس تلويحى وأنفت

لَا أَنْتَ أَنْتَ فِي مَرَاة . فَارْجِعِي إِلَى رَشْدِكَ وَقُولِي الْحَقَّ إِنْ كُنْتَ تَحْبِينَ رَجُلًا مِثْلِي
إِنْ حُبًّا نَحْنُ نَحْنُ وَإِنْ صَرْمًا فَلِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ وَلَنْ يَكُونَ مَوْتِي جُزْءًا لِهَجْرِكَ
وَرَغْمَ حُبِّكَ

خَذِي مِنِّي قَوْلَ جُنْدِي صَادِقِ الْوَعْدِ . لَا تَبْغِي مِنَ الرِّجَالِ إِلَّا الْأَمِينَ الثَّابِتَ عَلَى
الْعَهْدِ ، الْبَعِيدَ عَنِ زُخْرَفِ الْكَلَامِ فَانْهَ يَصْنَعُ لَكَ الْوَدَّ إِنْ نَقَصَتْهُ حَلَاوَةُ اللِّسَانِ يَتَّخِذُهَا
ذُرْبَةً لِبَذْلِ صِبَابَتِهِ لَغَيْرِكَ . فَذِلَّاقَةُ اللِّسَانِ وَحَسَنُ الْبَيَانِ يَدْخُلَانِ قَلْبَ هَذِهِ الْمَرْأَةِ
الْآنَ وَقَلْبُ نَلْكَ الْآخَرَى بَعْدَ هَنِيئَةٍ مِنَ الزَّمَانِ

اللِّسَانُ الدَّرْبُ يَكُرُّ وَيَفِرُّ وَيَغْرَى وَيَعْتَذِرُ لَا يَتْرُكُ صَاحِبَهُ السَّاقِ إِلَّا مُمْسِكًا سَاقًا
وَمَا هُوَ الرَّجُلُ الْفَصِيحُ ؟ مَهْدَارُ نُثَارٍ وَلَيْسَ السَّجْعُ بَأَكْثَرَ مِنْ أَنْشُودَةٍ مُخْتَصَرَةٍ
الظَّهْرُ الْقَوِيُّ يَنْحَنِي وَالسَّاقُ الْمُسْتَوِيَّةُ تَهْزُلُ وَالذَّقْنُ الْأَسْوَدُ يَبْيَضُ وَالرَّأْسُ ذُو
الْمَلَّةِ الْجَعْدَاءُ يَصْلَعُ وَالْوَجْهُ الْجَمِيلُ يَفْنَى وَالْعَيْنُ ذَاتُ الْخُورِ تَتَجَوَّفُ وَتَغُورُ .
أَمَّا الْقَلْبُ الطَّاهِرُ . أَمَّا النِّيَّةُ الْخَالِصَةُ فَكَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ بَلْ كَالشَّمْسِ دُونَ الْقَمَرِ .
تَضِيءُ وَتَشْعُ لَا تَتَغَيَّرُ وَلَا يَتَغَيَّرُهَا وَهْنٌ فِي سِيرِهَا

إِنْ رَغِبْتَ بِمِثْلِ هَذَا خَذِينِي فَإِنْ تَأْخُذْنِي تَأْخُذِي جُنْدِيَا . وَإِنْ تَأْخُذِي الْجُنْدِي
تَأْخُذِي الْمَلِكَ

مَا قَوْلُكَ ؟ قُولِي . وَلَكِنْ قَوْلُكَ حَقًّا

كَاتَرِينَ - هَلْ يَجْدُرُ بِي أَنْ أُحِبَّ عَدُوَّ فَرَنْسَا ؟

الْمَلِكُ هَنْرِي - لَا . لَا يَجْدُرُ أَنْ تُحِبِّي مِنْ لَا يَحِبُّ فَرَنْسَا وَلَكِنَّكَ إِنْ أُحِبَبْتِي
تُحِبِّي صَدِيقًا لِفَرَنْسَا ، صَدِيقًا يُحِبُّهَا جَمًّا يُحْفِزُهُ إِلَى التَّمَسُّكِ بِهَا فَلَا يَنْزِلُ لِأَحَدٍ عَنْ
فَرِيَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْهَا فَتَكُونُ كَأَيَّامِهِ . فَإِنْ صَارَتْ فَرَنْسَا لِي وَأَنَا لَكَ تَصِرُ فَرَنْسَا لَكَ
وَأَنْتَ لِي

كَاتَرِينَ - لَمْ أَفْهَمْ مَا تَقُولُ

الْمَلِكُ هَنْرِي - أَذُنُ أَقُولُهُ بِافْرَنْسِيَّةٍ تَلْصِقُ بِلِسَانِي التَّصَاقَ الْعُرُوسِ بِعُنُقِ عَرِيْسِهَا
لَا تَفَارِقُهُ . وَلَكِنْ الْقَدِيسُ دَانِيسُ بَعُونِي . فَلَيْسَ فَتَحَ فَرَنْسَا كُلَّهَا بِأَصْعَبِ عَلَى مَنْ
إِلَّا كَثَارَ مِنَ الْكَلَامِ الْإِفْرَنْسِي يَدْعُوكَ إِلَى الْهَزْوِ بِي

كَاتَرِينَ - عَفْوًا إِنْ أَفْرَنْسِيَّتِكَ خَيْرٌ مِنَ الْإِنْجِلِيزِيَّتِي

الْمَلِكُ هَنْرِي - لَا . لَا . كَلَّا نَا حَسَنُ النِّيَّةِ سَيِّءُ الْفِظِّ . أَجِيبِي عَلَى قَدْرِ مَا تَسْتَطِيعُهُ
الْإِنْجِلِيزِيَّتِكَ

كاترين - لا اعلم

الملك هنرى - ومن يعلم ؟ تعالى . نفسى تحدثنى بأذك تحبينى وبأذك اذا دخلت
مخدعك الليلة ذمت لوصيفتك كما تحمدينه بى . ارفقى بى رفق قلبى بك . حتى اذا
قدر الله وصرت لى كان فوز الجندى الصاحب فى فوزاً عظيماً فتعاون برعاية القديسين
دانيس وجورج وناتى بسلام نصفه انجليزى ونصفه افرنسى يشتد وينمو ويغزو
القسطنطينية آخذاً بلحية التركى . ما رأيك أيتها الزنبقة الجميلة ؟

كاترين - لم أفهم شيئاً مما قلت !

الملك هنرى - ستفهمين عما قليل واكتفى منك الآن بالوعد . ألا تعدين
يا كاترين أن تقومى بنصيك الافرنسى فى ذاك الغلام كما أقوم أنا بنصيبى الانجليزى ؟
أجيبى يا أجمل امرأة وأرفع إلهة

كاترين - ان افرنسيك الناقصة تكنى لخداع أشد العذارى حرصاً على عفافها
الملك هنرى - تعساً لأفرنسيكى الناقصة . بشرفى وبانجليزية بليغة أنادى بحبك وأنا
فى شك من رده إلى وإنما أعلل النفس بميلك الى رغم خشونتى . فأبى هو الذى
جنى على إذ كانت رؤيا الحروب تملأ ناظره عندما ولدته أمى فجئت خشن الملمس
حديد الخلق أنفر العذارى اذا رحت أغازلهن . على انى استنجد الدهر فهو يهذبني
ما كبرت وعمرت . فالشيخوخة التى تطوى الجمال وتهدمه لن تستطيع أن تزيد فى
فعلتها فى

فان لبستي الآن ارتديت رداء يزهو على اللبس . انزعى حمرة الحفر عن
خديك وافصحى عن ضميرك كملك لا كعذراء . خذى يدي وقولى قد ارتضيتك لى
يا هنرى ملك انجلترا . فسرعان ما تدخل هذه الكلمة أذنى حتى أهتف قائلاً : لك
انجلترا ولك ايرلندا ولك فرنسا ولك هنرى ابن بلاتجنت فأبى ان لم أكن نداءً لخير
الملك فانا ولا شك خير ملك فى الناس الصالحين . تعالى أجيبى بصوتك العذب الرنان
بلحن انجليزى . أترضين بى ؟

كاترين - ان رضى الملك أبى

الملك هنرى - إنه سيرضى ويقبل بى

كاترين - اذن انا اقبل

الملك هنرى - اقبل يدك وأدعوك مليكتي

كاترين - دع . دع يدى يا سيدى . فلا أرضى أن ينزل سيد عظيم منك الى
تقبل يدى

الملك هنرى - اذن اقبل شفيتك

كاترين - ليست العادة فى فرنسا أن تقبل العذارى قبل زفافهن

الملك هنرى - ماذا تقول أيتها الترجمانة ؟ (مخاطباً اليس)

اليس - إنهم فى فرنسا لا يقبلون العذارى قبل يوم الزفاف

الملك هنرى - العادات المرعية تخضع وتخفى الرءوس أمام الملوك . إنه لا يليق بنا
أن تنفيذ بقيود التقاليد البالية . فنحن اذا سرنا سار الناس خلفنا فنخلق العادات ،
ونسن لها طرازها فتسكت نعمة الحرية ألسنة السوء (يقبلها) إن فى شفيتك
لسحراً وبيانا حلوا لا أجده فى كل مجالس شورى فرنسا وبها من قوة الاقتناع مالا
يحوزه ملوك الأرض . ها هو أبوك قادم

مدخل ملك فرنسا والملكة ودوق برجانيا وآخرون

برجانيا - ليحرس الله جلالكم . أراكم تلقنون الأميرة درساً بالانجليزية

الملك هنرى - ليتها تعلم مقدار حبي لها . أقولها بلسان مبين

برجانيا - ألم تتعلم ؟

الملك هنرى - فى لساني خشونة وليس اللين من شأنى فاذا حاولت الاطراء

خانى لساني واسلمنى قلبى فلا استطيع أن اعزّم على روح الغرام اظهره فيها
على حقيقته

برجانيا - عسى مولاي أن يغفر لى جرأتى فى أن اجيبه على ما يقول

إن عزمت بغية بعث الله الحب فيها فقد يخونك التعزيم لأن كوييد إن يظهر بين
أعمى عاريا . ولا تثريب عليه اذا تعرى لأنه لا يصبر عريه . أما الأميرة فبصرة فلا

يسعها وهى عنراء ناهد ان تضرب بخفرها عرض الحائط وتبوح بغرامها

الملك هنرى - ولكنهن يغمضن الجفن لحظة ويستسلمن فى أثناء ذلك للهوى

برجانيا - وفى هذه الحالة لا يصرن ما يفعلن فيعذرن

الملك هنرى - اذن علم ابنة عمك القبول ما بين غمضة جفن وانتباهته

برجانيا - أومىء اليها غمزا بالعين لتقبل اذا علمتها معنى قولى . مثل العذارى

المحصنات مثل الفراش فى آخر الصيف . هن أعين ولكن لا يصرن ثم يطقن

اللمس حيث لم يكن يطقن النظر

الملك هنرى - اذن سأصبر حتى الصيف لأفنعس الفراشة العمياء

برجانديا - الحب أعمى حتى تظهر له حقيقة أمره

الملك هنرى - اذن ليحمد الحب بعض منكم فهو الذى وقف فى سبيلى فأعاق سير

فتوحاتى وأرانى فتاة افرنسية بدلا من معاقل إفرنسية

ملك فرنسا - أنك ترى ناحية واحدة دون الاخرى إذ تستبدل بالفتاة مدائن

افرنسية فهذه محصنة أيضا ومنطقة بأسوار بكر لم تنل الحرب منها

الملك هنرى - هل تصير كاترين زوجا لى ؟

ملك فرنسا - اذا شئت

الملك هنرى - بشرط أن تكون المدين التى تشير اليها فى عداد مهرها فنكون الفتاة

التي وقفت فى سبيل أخذى ما أردت سيبا فى نوالى ما هو أعز فيتم فرحى

ملك فرنسا - قبلنا الشروط التى يملها العقل

الملك هنرى - ما قول أمراء انجلترا ؟

وستمنستر - قبل الملك كل شروطكم . ابنته وما فرضتم من أمور أخرى

اكستر - ولكنه أبقى أمرا واحدا ذلك أن يخاطبكم فيما بعد هكذا ابنتا العزيز

هنرى ملك انجلترا ووارث عرش فرنسا

ملك فرنسا - لا أرفض هذا أيضا ان سألننيه

الملك هنرى - تضيف هذا الى ما تقدم من الطلبات وتعطينى ابنتك

ملك فرنسا - خذها أيها الابن العزيز وأقم لى نسلا من دمها لعل فرنسا وانجلترا

تتحابان وتنبذان البغضاء وتحلان حسن الجوار والاتفاق فى صدرهما محل حسد

اصفر شاطئهما من شر وقعه وعسى الحرب أن تغمد سيفها بينهما

الجميع - آمين

الملك هنرى - أهلا بك يا كاترين . واشهدوا الآن أنى أقبلها قبله من ملكها عليه

الملكة ايزابيل - ليبارك الله قرانكما ويجمع بليديكما كما جمع قلوبكما فى واحد فكما

أن الرجل والمرأة يصبحان واحدا وهما اثنان كذلك تتحد مملكاتكما اتحاداً ينقى الحسد

والنميمة ويصل جبل الود بينهما لا انفصال بعده فليلق الانجليزى الافرنسى كما يلقى

الأخ أخاه

الجميع - آمين

الملك هنرى - أعدوا عدتكم للاحتفال بقرانا وفى ذلك اليوم تقسم لنا يا أمير
برجانديا مع جميع الأمراء قسم الاخلاص كما أقسمه أنا لكاترين . قدرنا الله جميعا
أن يبق كل أحد بآيمانه (بمرحون)

انتهت الرواية

